



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de DELEVILLE (Prunelle), « La version Z de l'*Ovide moralisé*. Livre treizième », *La Version Z de l'Ovide moralisé*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.1289](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.1289)

Publié sous licence CC BY 4.0

## LIVRE TREIZIÈME

### LA TENÇON QUI FUT ENTRE AJAUX ET ULIXES POUR LES ARMES ACHILLES.

Assis sont et duc et seigneur,  
Li noble prince, li grigneur,  
Et le peuple les environne. \*  
En estant fu en sa coronne  
5 Li rois qui a donné licence  
A Ajaux de dire ce qu'il pense.  
Et Ajaux, qui plus n'i atent,  
C'est lors dressez en son estant,  
Si regarde vers le rivage. [224va]

---

**Variantes :** 1 Assis] Lasus  $Z^4$  2 li grigneur] et les (les *exponctué et biffé*  $Z^2$ ) g.  $Z^2$   
(+1)  $Z^1$  6 A Ajaux] aiaux  $Z^{421}$  8 dressez] dreciers  $Z^4$

---

**Versification :** 6 *Vers irrégulier*

10 Par la fierté de son courage \*  
 Commence par fierté a dire,  
 Come impatient et plain d'ire :  
 « Par le grant dieu avez veü  
 Com ci avons grant contens eu  
 15 Des armes Achilles avoir.  
 De ci peut Ulixes veoir  
 Les nés qui contre moi contence.  
 N'avoit vouloir de mouvoir tence,  
 Quant Hector et sa compaignie  
 20 Mindrent le feu en sa navie.  
 Il estrivoit au plus tost coure.  
 Onques pour navie secoure  
 Ne feïst vers Troiens effort  
 Ne jouste contre Hector le ffort.  
 25 Des nés chaçay nous annemis \*  
 Qui le feu y avoient mis.  
 Ulixes le seust mieulx debate  
 De langue que de mains combatre.  
 De ce se set il bien aidier,  
 30 Mais ge ne sai riens de plaidier.  
 Mieux sarioe une jouste faire,  
 Mes ores deust il bien retraire  
 Les proëscs que il a faites.  
 Il n'est mestiers que ja retraites  
 35 Soient les moies si endroit.  
 Bien set chascun en son endroit  
 Mes proëces et mes effors.  
 Veü avez com je suis fors

**Leçons rejetées :** 18 vouloir] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* vouloit Z<sup>3</sup> 25 chaçay] *corrigé d'après Z<sup>21</sup>* choïssi Z<sup>34</sup> 29 se] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* mq (-1) Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 16 De (ce *suscrit* Z<sup>2</sup>) cy peut (achilles *exponctué* voir Z<sup>2</sup>) ulixes voir Z<sup>21</sup>  
 17 Les nés] Les nef Z<sup>1</sup> 23 feïst vers] fist vers les Z<sup>21</sup> 30 plaidier] plaidoier Z<sup>1</sup>  
 32 il] on Z<sup>21</sup> 33 proëscs] proces (*biffé* proesses *suscrit* Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> 35 moies] menuiez Z<sup>1</sup>

Pour les drois aux Griex maintenir.  
 40 A maint pessant fais soustenir  
 Ai mon corps mis an abandon.  
 Bien sai que je requier grant don,  
 Aussi grant guerdon m'affiert. \*  
 Dans Ulixes, qui les requiert,  
 45 N'y a nul droit, mes nepourtant  
 N'a pas en ce honneur mout grant  
 Pour demender ce qu'il demande,  
 Combien que grant soit la demande.  
 Mes il n'affiert a ssa vaille  
 50 Demender chouse de value.  
 Mes grans honneur li est, par foi, [224vb]  
 Qu'il ait eu contençon a moi.  
 Se j'avoie or moins de proëce,  
 Si suis ge de grant gentillece  
 55 Et de mout grant nobilité,  
 Filz Thalamon, qui la cité  
 De Troie prist par son effort  
 Jadis ou Achilles le fort ; \*  
 En Tholome fu ou Jason  
 60 Querre la doree toison.  
 Li rois Cacus est mes aiaux,  
 Qui tourmente les infernaulx  
 Selomd ce que chacun a peché.  
 A Saziphus a il chargé  
 65 La rouche qu'il tient a son col.

Leçons rejetées : 44 requiert] corrigé d'après Z<sup>421</sup> requier Z<sup>3</sup> 48 grant] corrigé d'après Z<sup>421</sup> bien grant (+ l) Z<sup>3</sup>

Variantes : 41 corps] cuer Z<sup>1</sup> ; an] mq (en suscrit Z<sup>2</sup>) Z<sup>421</sup> 43 Aussi] Et aussi Z<sup>21</sup> 44 Dans] Dont Z<sup>21</sup> 46 en] a Z<sup>4</sup> 50 Demender] De demander Z<sup>21</sup> ; chouse de value] riens de value (*biffé et corrigé en* si grant tenue Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> 58 ou] ot Z<sup>4</sup> 63 ce que] que Z<sup>21</sup> se Z<sup>4</sup>

Versification : 43 *Vers irrégulier* 63 *Vers irrégulier*

Je tiens trop Ulixes a fol  
 Quant il a moi se comparage.  
 Trop a a dire du parage  
 D'un larron a un justiçant.  
 70 Trop se vet Ulixes prisant,  
 Dont trop est plain de grant derois.  
 Li dieu des dieux, li rois des rois,  
 Jupiter est mes biaux aieulx.  
 Je ne requier ja ne ne veus,  
 75 Pour ceste genelougie \*  
 Avoir des armes la ballie,  
 Fors pour Achilles leur seignour.  
 Pour li requiert je cest honnour,  
 Qui estoit mes cousins germeins,  
 80 Par raison d'escheance au mains.  
 Puisqu'il n'y a plus prochun hoir,  
 Me doivent elles remanoir.  
 Doi je dont les perdre pour ce  
 Que de mon gré vins et sanz force,  
 85 Sens enquessement de nullui,  
 Premiers a la bataille, et lui  
 Qui vint dernier et maulgré sien  
 Faingny soi, vous le savez bien,  
 Qu'il fust fol et qu'il eust la rage,  
 90 Pour ce qu'il n'avoit nul courage  
 De venir avec l'ost de Troie.  
 Mes Palamedes toutevoie,

**Leçons rejetées :** 75 ceste] corrigé d'après Z<sup>21</sup> cest (-1) Z<sup>34</sup>

**Variantes :** 66 Je] Ne Z<sup>4</sup> 68 a] mq (a suscrit Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> 69 larron] baron Z<sup>1</sup>  
 74 requier ja ne ne] quiers ne ia ne Z<sup>21</sup> quier ia ne ie ne Z<sup>4</sup> 75 Pour] Pour ce Z<sup>21</sup>  
 ; genelougie] geneologie Z<sup>4</sup> 76 des] li (biffé Z<sup>2</sup>) des Z<sup>2</sup> (+1) Z<sup>1</sup> 77 leur] le Z<sup>4</sup>  
 80 mq Z<sup>4</sup> 81 n'y a plus] ny nul Z<sup>1</sup> nya nul Z<sup>2</sup> 85 enquessement] enquessement  
 Z<sup>21</sup> 91 Pour venir avec vous atroye Z<sup>21</sup>

**Versification :** 75 Vers irrégulier

Qui apperçoit sa renardie, [225ra]  
 Nous fist assavoir sa boidie,  
 95 Dont grant mal li en est venus.  
 Or est Ulixes sa venus,  
 Com cil qui ne pot escondire.  
 Si doit bien avoir, a voir dire,  
 Cil qui grant mauvestié semont  
 100 Les meilleurs armes de cest mont  
 Pour ce qu'il vint des derreniers!  
 Et je qui vins tout le premiers  
 Et me suis mis en aventure,  
 Et pour garder voustre droiture  
 105 Ai maint pessant cop receveu,  
 Perdrai ce qui m'est escheü ?  
 Ce fu grant deulz et grant damage  
 Que li faux traistes n'ot la rage.  
 Ainçois que pié ci mis eüst,  
 110 Je voussisse c'om le creüst  
 Ce qu'il ne fust ja ça venus. \*  
 Mains maux en sont puis avenuz  
 Par lui. Se savez vous bien tous.  
 Par son conseil lessames nous  
 115 En l'ile de Laine en la roche  
 Philotetes, dont grant reproche  
 Et grant blasme devons avoir.  
 La prie li las main et soir  
 Que Dieu doint honte et duil et perte  
 120 Au traiste selond sa deserte.

**Leçons rejetées :** 94 Nous] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> Mous Z<sup>3</sup> Mout Z<sup>4</sup> 109 ci] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 95 en] mq (en *suscrit* Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> 97 ne] nel Z<sup>4</sup> 98 a voir] mq Z<sup>21</sup>  
 ; dire] d. *biffé et corrigé en* peu mal dire Z<sup>2</sup> 99 grant] g. *biffé* par *suscrit* Z<sup>2</sup> 101 ce]  
 mq Z<sup>1</sup> 102 le] des Z<sup>21</sup> 105 receveu] receu Z<sup>21</sup> recepu Z<sup>4</sup> 106 m'est] met Z<sup>4</sup>  
 107 deulz] dung Z<sup>1</sup> 115 en] de Z<sup>1</sup> 119 honte et] tel (*biffé* Z<sup>2</sup>) honte Z<sup>2</sup> (+1) Z<sup>1</sup>

Dieu en vuille oïr sa priere,  
 Ainssi conme elle est droituriere.  
 Philotetes nous ot plevie  
 Sa foi de tenir compaignie  
 125 Tant que Troie eüssons conquisse,  
 Qui sens li ne puet estre prise :  
 C'est Troie qui par nul effort  
 Sens les dars Hercules le fort  
 Ne pourroit estre desconfite.  
 130 Cilz a les dars quil seulz habite  
 En l'ille de Laine es desers.  
 Aussi n'eust pas esté desers  
 Palamedes, s'il n'eüst mie  
 Au cuvers tenu compaignie ;  
 135 En fust il et saus et vis. [225rb]  
 Et fust il mort, ce m'est advis,  
 Sa mort fut belle et honorable.  
 Li traïstes, ce n'est pas fable,  
 Qui celement le haoit  
 140 Et a nulle riens ne tendoit  
 Fors a Palamedes trahir,  
 Sens faire sanblant de haïr,  
 – Et la haïne avoit adés \*  
 Couverte vers Palamedés,  
 145 Car point ne s'en appercevoit  
 De la haine que cil avoit,  
 Mes mallement moustra le li –  
 Une masse d'or ot o li.

**Leçons rejetées :** 126 prise] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> sersse Z<sup>3</sup> 133-141 Pala-  
 medes ] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> palames (-1) Z<sup>3</sup> 136 m'est] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> mef Z<sup>3</sup>  
 138 ce] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> ne Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 125 eüssons] eussiez Z<sup>21</sup> 135 En fust il et saus] Encor fust il et sains  
 (saus Z<sup>1</sup>) Z<sup>21</sup> 136 fust il] il fu Z<sup>4</sup> 147 le] la Z<sup>21</sup>

**Versification :** 135 *Vers irrégulier*

Le trahitres a la masse prise,  
 150 Puis si l'a enfouie et misse  
 En l'estui tout couvertement  
 Ou cil mestoit son garnement.  
 Puis si l'ala dire aux Grigois,  
 Mes acroire leur fist ainçois  
 155 Qu'il avoit les Grigois trahis  
 Et que l'or qui ert enfouis  
 Avoit eü en guerdon  
 Et que Priant l'en ot fait don.  
 Ainssi fist mourir a doulour,  
 160 Par l'entresaingne de sel or,  
 Celui qui ne l'ot deservi.  
 Ainssi a Ulixes servi,  
 Ainssi se set il bien aidier.  
 Mais tout sache il plus de plaidier  
 165 Que li bons Pileüs Nector,  
 Qui deguerpi sel en l'estour,  
 Ne pourroit il pas par raison  
 Excuser la grant traïson  
 Qu'il fist du bon Nector laisier.  
 170 Il veoit vers li elaisier  
 Troïens pour l'occire. Helas,  
 Il estoit foible et vielz et las,  
 Et ses chevaulx estoit plaiés.  
 Mercis crioit : 'Car ça m'adiés,  
 175 Sire Ulixes, par vous franchise !'  
 Cilz qui est plain de grant faintisse

**Leçons rejetées :** 171 Helas] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> et las Z<sup>3</sup> 176 faintisse] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> franchise Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 149 trahitres] traître Z<sup>21</sup> traïstes Z<sup>4</sup> 151 l'estui] lescrain Z<sup>4</sup> ; tout] dont Z<sup>21</sup> 152 son] si Z<sup>4</sup> 160 sel] tel Z<sup>4</sup> 165 Nector] sestour Z<sup>21</sup> 166 sel] seul Z<sup>21</sup> cest Z<sup>4</sup> 176 est plain de grant] estoit plain de Z<sup>21</sup>

**Versification :** 149 *Vers irrégulier* 157 *Vers irrégulier*

Lessa le predonme trahir \* [225va]  
 Et en ses ennemis chaïr.  
 Ha, com s'iert fait de grant noblece !  
 180 Ne croiés pas que j'aie ce  
 Par moi mesmes controuvé.  
 S'il le nie, bien ert prové  
 Par Dyomedes son ami.  
 Quant il vit le proudonme emi  
 185 Ses anemis, sanz nulle aïe,  
 Et celui qui par couardie  
 S'enfuit a raine abandonnee,  
 Il s'escria grant alenee :  
 'Mauvais, revien t'en en l'estour !'  
 190 Mes cil n'avoit soing de rectour.  
 Li dieu, qui a loial mesure  
 Et qui rent a tous leur droiture  
 Et paie chacun de son fait,  
 Li rendi puis bien le meffait  
 195 De son compaignon qu'il trahi.  
 Un jour l'avoient envai  
 Troien li seus, sans compaignie,  
 Et mout ot grant mestier d'aïe  
 Cil quil l'autre ne vout aidier.  
 200 L'en le deüst, au mien cuidier,  
 Avoir deguerpi en l'astour  
 Conme il ot fait le bon Nector.  
 Il s'escria a haulte vois, \*  
 Li cuvers trahistres renoiés,

Leçons rejetées : 178 Et] *corrigé d'après Z<sup>421</sup> Ct Z<sup>3</sup>*

Variantes : 182 bien ert prové] bien (*biffé* il *suscrit* Z<sup>2</sup>) sera aproue Z<sup>21</sup> 184 emi] enemy Z<sup>21</sup> en nu Z<sup>4</sup> 189 revien t'en] remus ten Z<sup>1</sup> retray ten Z<sup>2</sup> reuisten Z<sup>4</sup> 196 Un] En un Z<sup>4</sup> 197 Troien li seus] Les troiens lui (lui *biffé* Z<sup>2</sup>) seul Z<sup>2</sup> (+ 1) Z<sup>1</sup> 200 au mien cuidier] au moins iugier Z<sup>21</sup> 204 renoiés] renoiez *biffé et corrigé en toutesuoiz* Z<sup>2</sup>

Versification : 181 *Vers irrégulier* 204 *Vers irrégulier*

- 205 Que nous li feïssions secours.  
 Je l'alai recoure le cours.  
 En dombtence est et en freour,  
 Palles est, tremblans de paour  
 Pour la mort qui li est presante.
- 210 Je le secouri sens atente,  
 Je le couvri de mon escu.  
 Des lors a il par moi vesqu.  
 C'est pou de los et de victoire !  
 Se bien eüssiés en memoire
- 215 Le lieu, le point ou tu estoies  
 Et la paour que tu avoies  
 Quant je soubz mon escu te mis,  
 Ja ne te fusses entremis  
 De mouvoir vers moi contençon. [225vb]
- 220 Et s'il convient que nous tençon  
 Et tu vailles vers moi contendre,  
 Ou lieu ou je t'allai deffendre  
 Retournes, si soies remis  
 Sou la main de tes ennemis,
- 225 Si doulereux et si plaiés,  
 Si tremblant et si esmaiés,  
 Si poureux que tu estoies,  
 Quant soubz mon escu te boutoies. \*
- 230 Atant ez voz par la champaine  
 Venir Hector et sa compaigne,  
 De la baitaille tuit conré. \*

Leçons rejetées : 208 Palles] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> pallas Z<sup>3</sup> 220 s'il] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup>

Variantes : 205 Que] Dist *ajouté dans la marge* Que Z<sup>2</sup> 207 freour] feur Z<sup>1</sup>  
 208 Palles est, tremblans] Pallas (*corrigé en* Palles fut Z<sup>2</sup>) et tremble (tremble *corrigé en* tremblent Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> P. et t. Z<sup>4</sup> 214 eüssiés] eussiez eu Z<sup>4</sup> 219 mouvoir] mener (*biffé auoir suscrit* Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> 222 t'allai] te lairay Z<sup>1</sup> 231 tuit conré] tout irez Z<sup>21</sup> prins congie Z<sup>4</sup>

Versification : 227 Vers *irrégulier*

La furent Grigois effraïé  
 Pour la venue au fort Hector.  
 Onc n'ot si hardi en l'estor  
 235 Qui li osast tenir estal  
 Fors moi qui li fis contretal. \*  
 Ou pis l'alai ferir de plain  
 Et l'abati envers ou plain,  
 Puis revint il a la meslee,  
 240 L'escu ou col, lance levee,  
 Querant qui contre li joustast.  
 Onc n'i ot qui le contretast  
 Fors moi qui jousté contre soi.  
 Pour moi furent en grant effroi  
 245 Li Grief qui la jouste veoient.  
 La damedieu pour moi prioient, \*  
 Et leur prieres me valurent.  
 Bien le scevent ceulz qui la furent  
 Qu'il ne me pot onc surmonter.  
 250 Je me puis bien de tant venter  
 Que je seulz par mon vasselage  
 Garenti d'ardoir le navage,  
 Car li Troien par leur effort  
 Et par l'aide de Hector le fort  
 255 I avoient ja le feu mis,  
 Quant je en abandon me mis  
 Pour la navie garentir.  
 Brullees fussent, sanz mentir,  
 Se ne fusse au secours venus.  
 260 Qu'estoit Ulixes devenus,  
 Qui si bien scet ores plaidier ?  
 Que ne vint il aux nés aidier ? \* [226ra]  
 Je les gardai voient vous yeux,

**Variantes :** 246 prioient] prioie Z<sup>4</sup> 258 Brullees fussent] Brusles fussent (tous *suscrit*  
 Z<sup>2</sup>) Z<sup>2</sup> (-1) Z<sup>1</sup> 261 si bien scet ores] bien scet aultres Z<sup>21</sup>

Si m'en doit bien estre de mieux.  
 265 Se ses armes me sont donnees,  
 Par moi seront bien honorees  
 Et je pour elles ensement.  
 Je croi que Ulixes les demant  
 Pour Teson et pour Dolona, \*  
 270 Qu'il occist, et pour Bellona,  
 Qu'il embla de nuis a laron.  
 Ne sont ce bienfait de baron  
 Qui pour les euvres dessus dites  
 Il doië avoir tes merites  
 275 Qu'ill ait les armes Achillés ?  
 Mieux affiert a Diomedés,  
 Qui ses compains fu de ce fait,  
 Et plus y fist que cil n'a ffet.  
 Mes Ulixes n'en a que faire,  
 280 Car onques n'aprist riens a ffaire  
 Fors que de nus et desarmés. \*  
 S'il yert de ses armes armés,  
 A domage li tourneroit,  
 Car aux gaites l'acuseroit  
 285 La clarté de la lune luissant,  
 Car trop va la clarté nuisant \*  
 Au laron qui emble de nuis.  
 Trop souvent li feroit anuis,  
 Et sur que tout n'a la puissance  
 290 Ne en son corps tant de puissance,

**Leçons rejetées :** 267 elles] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> elle (-1) Z<sup>3</sup> 280 n'aprist] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> n'apris Z<sup>3</sup> 288 anuis] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> (anuis Z<sup>4</sup> ennuiz Z<sup>21</sup>) amuis Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 272 bienfait] pas fait Z<sup>21</sup> 278 n'a] ny a Z<sup>21</sup> 285 La clarté] Clarte Z<sup>21</sup> 287 Au] Car Z<sup>1</sup> Aux Z<sup>2</sup> ; laron qui emble] larons qui emblent Z<sup>21</sup> 289 sur que tout] sur (que *biffé*) tout (que *suscrit*) Z<sup>2</sup> 290 Ne en son corps tant de puissance] Nen (Ne Z<sup>1</sup>) s. c. (nya *suscrit* Z<sup>2</sup>) tant de puissance (puissance *biffé et corrigé en aissance* Z<sup>2</sup>) Z<sup>2</sup> (-1) Z<sup>1</sup>

**Versification :** 285 *Vers irrégulier*

Car ne pourroit pas soustenir  
 Ny ne pourroit ou poing tenir  
 La pessant hante roide et fort.  
 N'aferroit pas a son affort  
 295 Silz escus pains et entaillez  
 Et cilz haubers menuz maillez.  
 Soubz le fais le faudroit cheoir,  
 Si l'en pourroit bien mescheoir.  
 Telz armes ne li ont mestier. \*  
 300 Se n'affiert pas a son mestier.  
 Telz a poi les convoiteroit  
 Qui la vie li osteroit.  
 Son escu n'est pas despeciés,  
 Mes li miens est touz peçoiés. [226rb]  
 305 Il n'a mestier de l'avoir neuf,  
 Mes le mien ne vaut pas ·i· oif.  
 Ne sa baron que plus vous die, \*  
 Mes je vous pri de ma partie  
 Que vous le faciés mettre en place  
 310 Et le plus poissant le pourchasse  
 A l'espee poissant d'acier.  
 Si le peut vers moi pourchacier,  
 Bien vuil et lo que on li doingne;  
 S'il est vancus, qu'il me remongne  
 315 L'onneur des armes, sanz deffance. »  
 Ajaux se tast, Ulixes pense  
 Et li peuples entour murmure.  
 Aucuns dient que par droiture  
 Doit Ajaux les armes avoir.

**Leçons rejetées :** 319 avoir] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> auoit Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 291 ne pourroit pas] ne (les *suscrit*) p. (pas *biffé*) Z<sup>2</sup> 292 Ny ne] Ne  
 il ne Z<sup>21</sup> 293 hante] lance Z<sup>21</sup> 294 N'aferroit] Ne ferroit Z<sup>1</sup> 296 Et] Ne Z<sup>21</sup>  
 301 a poi] apouvoir Z<sup>21</sup> apoir Z<sup>4</sup> 306 oif] euf Z<sup>21</sup> 311 poissant] trenchant Z<sup>21</sup>  
 312 le] les Z<sup>21</sup> 313 li] les lui Z<sup>21</sup> 314 remongne] reuiengne Z<sup>21</sup> remaingne Z<sup>4</sup>

320 Ulixes fu de grant savoir,  
 Sagement se sut contenir.  
 La murmure laissa finir.  
 En estant fu, la teste encline,  
 Et quant il voit que li bruis fine,  
 325 Tantost amont dreça son vis  
 Puis conmença, ce m'est advis,  
 Sa raison gracieusement.  
 Si parolle mout sagement :  
 « Baron, si fust a mon vouloir,  
 330 Ja ne convenist plait mouvoir \*  
 Des armes Achilles avoir.  
 Ja n'i eüst ne plait ne riot,  
 Celuy les eust qui droit y ot :  
 C'est Achilles, qui fust or vis.  
 335 Mort est. » A ce mot tort son vis,  
 Car ainçois ploura de pitié,  
 Pour sa mort et pour s'amistié.  
 « Mors est, barons. Se poisse moi.  
 Domages y avons, par foi.  
 340 Jamais ne le recouvrerons.  
 Que vous semble, seigneurs barons,  
 Qui doit mielx les armes avoir :  
 Moi ou Ajaux ? Jugier le voir ! \*  
 Il appreuve mout sa vaillance,  
 345 Mais trop desprisse ma loquence. [226va]  
 Pourtant s'il vint de moi premier,  
 Le doit il pour ce gaingnier ?  
 Il se vente de sa proëce ;  
 Je dis aussi que ma sagesse  
 350 Vous a fait trop plus d'avantages

Leçons rejetées : 350 a] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* ai Z<sup>3</sup>

Variantes : 328 Si] cilz Z<sup>1</sup> 330 mouvoir] auoir Z<sup>21</sup> 339 par foi] par ma foi Z<sup>21</sup>  
 340 recouvrerons] recouureront Z<sup>4</sup> 346 s'il] mq Z<sup>4</sup>

Versification : 347 *Vers irrégulier*

C'onques ne fist ses vaisselages.  
 Ma loquence vous a adié.  
 Maintes fois ai pour vous plaidié.  
 Or me convient pour moi plaidier,  
 355 Or me doit ma loquence aidier.  
 Nul ne doit autre trop prissier  
 Ne nulz ne se doit trop prisier  
 D'autrui sens ne d'autrui bernage.  
 Il dit qu'il est de haut lignage.  
 360 Y a il pourtant milleur droit ? \*  
 Je ne voi mie que par droit.  
 Pour ce plus tost les doie avoir,  
 Se mon lignage amentevour  
 Vouloie come il fait le sien.  
 365 De plus grant parage est le mien,  
 Mes autrui bien, et que nous monte ? \*  
 Et pour ce que Ajaux nous raconte  
 Qu'il est du lignage Jovis,  
 Ainssi suis je, ce m'est avis,  
 370 De par mon pere et mon aiol.  
 Jovis tien a mon besaiol,  
 Et n'y a nul de mon lignage  
 Qui par murtre ne par oultrage  
 Qui ait tant fait ne pourchacié  
 375 Qu'il fust de son païs chacié.  
 Et de par ma mere au corps gent  
 Suis je de plus mout hautes gent  
 Que n'est Ajaux de par la soie.  
 Si ne croi pas que parler oie

**Leçons rejetées :** 360 Y a] corrigé d'après Z<sup>21</sup> Na Z<sup>34</sup> 371 besaiol] corrigé d'après Z<sup>421</sup> beloial Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 351 ses] cest Z<sup>1</sup> 354 mq Z<sup>4</sup> 355 mq Z<sup>1</sup> 357 Ne  
 aultruy on ne doit desprisier Z<sup>21</sup> 358 D'autrui sens ne d'autrui] Ne aultruy s. ne aultruy  
 Z<sup>21</sup> 363 amentevour] ramenteuoir Z<sup>21</sup> 366 nous] vous Z<sup>21</sup> 373 Qui] Ou Z<sup>21</sup>  
 374 pourchacié] prouchie Z<sup>1</sup> 377 de plus mout] de trop plus Z<sup>21</sup> 379 parler] par  
 Z<sup>21</sup>

380 De putage ne de foullie  
 Que ma mere ait fait en sa vie.  
 Onc ma mere ne fist putage.  
 Je suis nez de droit mariage,  
 Non pas aucun que je cé bien,  
 385 Mes pourtant ne demande je en rien  
 Qu'avoir doie les armes dictes  
 Mes c'om preingne garde au merites.  
 S'Aiaux est du lignage au mort, [226vb]  
 Ne doit pourtant après sa mort  
 390 Avoir les armes du baron,  
 Car en ce que nous demendon  
 Ne chiet pas droit de cousignage,  
 Mes vertu seulle et vaisselage.  
 Et se par raison de lignie  
 395 Avons les armes en baillie,  
 Les armes doivent remanoir,  
 Ce m'est vis, au plus prochain hoir.  
 Achilles avoit pere et filz.  
 Li uns les ait et non pas cilz.  
 400 Tenter ert oncles Achillés  
 Qui pas ne demande avoir les,  
 Et, s'il ores les demandoit,  
 Set il que pas ne les aroit.  
 Pour parenté ne pour lignage  
 405 Ne les ara nulz mes pour bernage.  
 Les riches armes doit avoir  
 Cilz qui pour force ou pour savoir

**Leçons rejetées :** 388 S'Aiaux] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> Se yaux Z<sup>3</sup> 392 chiet] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> chier Z<sup>3</sup> 400 Tenter] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> Conter Z<sup>3</sup> Tentei Z<sup>21</sup>

**Variantes :** 385 demande je] demant (ie *suscrit* Z<sup>2</sup>) Z<sup>421</sup> 387 c'om preingne] compaigne Z<sup>4</sup> 394 lignie] ligniee Z<sup>4</sup> 400 oncles] ou les Z<sup>4</sup> 403 Set] Voit Z<sup>21</sup> 405 ara] *biffé* ait *suscrit* Z<sup>2</sup> ; mes] fors Z<sup>21</sup>

**Versification :** 385 *Vers irrégulier* 405 *Vers irrégulier*

Ara plus de proëces faites.  
 Ajaux a les siennes retraites,  
 410 Si m'esteut les mennes retraire.  
 Se je le puis ou le sé faire,  
 Toutes les vous dirai par ordre  
 Si qui n'y ara que remordre.  
 Quant li Grieu dorent sa venir,  
 415 Achilles quida retenir  
 Celle qui grant cure en avoit :  
 C'estoit sa mere qui savoit  
 Que a riens estoit du revenir.  
 Penssa forment au retenir,  
 420 Grant cure et grant entente y mist.  
 Chieux roi Licomedes le mist, \*  
 En abit le mist de pucelle.  
 Cuida le roi que fust femelle.  
 Le roi ot plusieurs filles belles, \*  
 425 Courtoises, advenans et belles.  
 Lonc temps fu la chose sellee  
 Sens estre a nullui revellee,  
 Car nulz ne s'en appercevoit  
 Pour l'abit qui en decevoit. \*  
 430 Et deceus fut pour la semblance [227ra]  
 Ajaux, qui pour les armes tence.  
 Je qui ce barat apperceu  
 Et par mon engin l'é seü,  
 Je pris armes riches et belles  
 435 Et biaux joiaux a damoiselles  
 Et les mis tous en leur veüe.

**Leçons rejetées :** 421 Licomedes] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> Diomedes Z<sup>34</sup> 431 Ajaux]  
*corrigé d'après* Z<sup>421</sup> A aiaux (+1) Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 414 dorent] voudrent Z<sup>21</sup> 418 a riens estoit] riens estoit Z<sup>21</sup> riens  
 nestoit Z<sup>4</sup> ; revenir] retenir Z<sup>4</sup> 419 mq Z<sup>4</sup> ; forment au] du forment Z<sup>21</sup>  
 422 pucelle] fuselle Z<sup>4</sup> 435 biaux] prins Z<sup>21</sup> 436 veüe] v. *biffé et corrigé en plaisir*  
 Z<sup>21</sup>

Lors prist chacune a sa venue  
 Les joiaux qui mieulx li seïst ;  
 Achilles les armes saisist  
 440 Qui des femenins n'ot que faire.  
 En tel habit ainssi qu'il yere  
 Le pris tantost par la main nue,  
 Si le traï de celle mue  
 Ou il estoit en reclusage.  
 445 En cest ost n'ot honme tant sage,  
 Fors moi, qui fortrait l'en eüst  
 Pour paine que mectrë i ssust.  
 Venir le fis en la bataille,  
 Si di et puis dire sanz faille  
 450 Que quenques onques puis a ffait,  
 C'est par moi. Tout sont mien li fait.  
 Je conquis Thelephus le fort,  
 Si pris Thebes par mon effort  
 Et fis par terre crevanter.  
 455 Lebon pris, bien m'en puis je vanter,  
 Thenedon, Crisen et Sciron,  
 Et toute la terre environ.  
 Par moi fu prise Garos, \*  
 La tour d'Epolin et Claros.  
 460 Mainte autre heuvre ai faite fere  
 Que je ne puis pas or retraire.  
 Par moi sont li Troien mort,  
 Hector maïsmes ai je mort,

**Leçons rejetées :** 437 prist] corrigé d'après Z<sup>421</sup> fist Z<sup>3</sup> 438 seïst] corrigé d'après  
 Z<sup>421</sup> seost Z<sup>3</sup> 454 crevanter] corrigé d'après Z<sup>421</sup> correuanter Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 437 venue] leue (*biffé et corrigé en desir* Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> 441 tel] cel Z<sup>21</sup>  
 450 quenques onques puis] tout quanque depuis Z<sup>21</sup> 455 Lebon pris, bien] Le (*corrigé*  
*en Les* Z<sup>2</sup>) baron (*corrigé en barons* Z<sup>2</sup>) prins bien (bien *biffé* Z<sup>2</sup>) Z<sup>2</sup> (+1) Z<sup>1</sup> ; puis je]  
 puis (ie *suscrit* Z<sup>2</sup>) Z<sup>421</sup> 457 la terre] la terre la terre Z<sup>1</sup>

**Versification :** 455 *Vers irrégulier* 458 *Vers irrégulier* 462 *Vers irrégulier*

Dont Troien sont moult domagé.  
 465 Par cestes armes trouva je \*  
 Achilles et ça l'amenai.  
 A son vivant la li donnai,  
 Après sa mort les vuil avoir.  
 Quant on nous ot fait assavoir  
 470 Que Paris ot Helaine emblee  
 Et l'ost fut au port arivee  
 Pour venir vengier tel oultrage,  
 Lonc temps musames au rivage.  
 Pour temps atendre mussisions [227rb]  
 475 Encor que ja n'en yssissions,  
 Jusques li rois eüst baillie  
 Au dieux sa fille Effigenie  
 Pour occire et mectre a martire.  
 Agamenon en ot grant ire  
 480 – Rois yere et princes sur nous touz –  
 Fiers le trouvames et estous.  
 Sa fille amoit, n'yert pas merveille.  
 Je ving au roi, si li conseille  
 Que pour le profit comum faire  
 485 Ne contredisist cest affaire.  
 Je fis tant par ma parolle  
 Qu'il s'ascorda a ceste escolle. \*  
 Bien sai la causë a chief traire,  
 Et avoie juge contraire  
 490 Pour faire le comun exploi  
 Et pour vengier le grant anoi  
 De son frere, et pour la ballie

Leçons rejetées : 474 mussisions] corrigé d'après Z<sup>421</sup> nussions Z<sup>3</sup>

Variantes : 466 l'amenai] le menay Z<sup>21</sup> 467 la] les Z<sup>21</sup> 472 tel] cel Z<sup>421</sup>  
 475 ja] ie Z<sup>1</sup> 478 Pour] Et pour Z<sup>1</sup> 485 contredisist] contredist Z<sup>1</sup> 486 Je]  
 Et je Z<sup>21</sup> 489 avoie juge] auoie ung iuge Z<sup>1</sup>

Versification : 486 *Vers irrégulier*

Qui li avoit esté baillie,  
 Qui sur tous l'avions fait roi,  
 495 Mout fist Agamenon l'octroi  
 De sa fille sacrefier  
 Au dieux pour les vens appaisier.  
 Pour la querre fus envoié.  
 Bien fussions orent anoié,  
 500 S'Ajaux eüst fait le message.  
 Encores fussions au rivage \*  
 En Aulide pour vent avoir.  
 J'exploitié tant par mon savoir  
 Que j'amenai la damoiselle.  
 505 Vent eümes par la pucelle.  
 A Troië alai pour l'empire  
 Des Grigois le message dire.  
 Vis le pallés et l'assemblee  
 Que Hector y avoit assemblee,  
 510 Pour eux garentir et deffendre.  
 Mon message fis sanz actendre.  
 Ne laissai riens pour couardie.  
 Fierement, a chiere hardie,  
 Si conme on le m'ot conmendé,  
 515 Au roi de Troie demandé  
 Que nous amandast le meffait  
 Que Paris ot en Grece fait [227va]  
 Et que Helaine nous fust rendue  
 Ou Troie seroit confondue  
 520 Et Troien tuit mort et honni.  
 Mout durement s'afelonni  
 Cil qui Helainë ot ravie.

Leçons rejetées : 518 fust] corrigé d'après Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup>

Variantes : 495 Mout] Nous Z<sup>21</sup> 497 appaisier] apaier Z<sup>21</sup> 500 S'Ajaux] Et aiaux Z<sup>21</sup> 505 eümes] lors *suscrit* e. Z<sup>2</sup> 508 le] les Z<sup>21</sup> 511 sanz] mq Z<sup>4</sup> 512 Ne] Nen Z<sup>21</sup>

Par poi ne me tolli la vie  
 Et aussi si autres parent.  
 525 Menelaux en trai a garent,  
 Car il estoit avec moi.  
 Grant paour ot et grant effroi.  
 Brief, trop me convendroit ester,  
 Se tout vouloie reciter  
 530 Ce que j'é fait en la meslee,  
 Quant notre ost fu en leur meslee.  
 A raconter trop vous tendroie,  
 Mes dementiers que ceulz de Troie  
 Nous faisoient portes tenir  
 535 Ne n'ossoient dehors venir,  
 Dont ·v· ans nous fumes oiseux \*  
 Et le siege tenions sur eulx,  
 Je vous em prie que je oie  
 De quoi servoit Ajaux a Troie!  
 540 S'il demandë aussi de moi,  
 Je le puis bien dire par foi :  
 Je guetoie nous ennemis  
 Et si gardoie nous amis,  
 Jeux et deduis leur controuvoie.  
 545 Environ les fossés faisoie  
 Engins et pierres drecier \*  
 Pour les murs fendre et despecier.  
 Noustre ost faisoie bien garder  
 Et bien savoie regarder  
 550 A l'ost repaistre et soustenir.

Leçons rejetées : 528 ester] *corrigé d'après Z<sup>4</sup> mq(-1)Z<sup>3</sup> compter Z<sup>21</sup>* 529 reciter]  
*corrigé d'après Z<sup>4</sup> recite Z<sup>3</sup> racompter Z<sup>21</sup>* 537 tenions] *corrigé d'après Z<sup>4</sup> tous iours*  
*Z<sup>21</sup> tenons Z<sup>3</sup>*

Variantes : 523 poi] moi Z<sup>4</sup> 532 A] Au Z<sup>421</sup> 536 oiseux] oyseaux Z<sup>21</sup> 541 le]  
 lui Z<sup>21</sup> 546 pierres drecier] pierretes drecier Z<sup>21</sup> pierres de drecier Z<sup>4</sup>

Versification : 526 *Vers irrégulier* 546 *Vers irrégulier*

Les vivres faisoie venir  
 Et les harnois appareiller,  
 Pour plus fors estre au baitailler.  
 Aiaux n'i metoit nulle entente,  
 555 Ains estoit oisseux a sa tente.  
 Un songe au roi vint en dormant,  
 Dont il s'esbaï mout fourment,  
 Car en songant li fut avis  
 Que par le conment de Jovis  
 560 Li dist une voiz et conselle {227vb}  
 Que du retourner s'apareille.  
 Li siege lait et si s'en aut,  
 Car la demourer pou li vaut.  
 Perdre y puet et pou conquerer.  
 565 Li rois fist son erre aprester.  
 Pour le conment de Jovis faire,  
 Fist toute l'ost arriere traire.  
 Aiaux ne deüst pas souffrir  
 Que du dieu se deüst couvrir; \*  
 570 Il deust ja comencer l'assaut.  
 Ne fut pas trop, se Dieu me ssaut,  
 A home ou a de bonté tant \*  
 Et qui si fort se va ventant,  
 Mes il mesmes s'enfuiroit.  
 575 Je le vi, dont mout m'enuioit  
 Quant il vint sa nef atourner;  
 Moi mesmes fis l'ost retourner. \*  
 ·i· gars, qui Circites ot non, \*  
 Aloit les barons blasonnent  
 580 Et par desdaing eus ramponent

**Leçons rejetées :** 551 vivres] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* vurent Z<sup>3</sup> 563 pou] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* pour Z<sup>3</sup> 578 Circites] certifices (+ I) Z<sup>3</sup> cerfices Z<sup>4</sup>

**Variantes :** 553 au] a Z<sup>41</sup> 554 nulle] une Z<sup>21</sup> 562 aut] sault Z<sup>21</sup> 574 s'enfuiroit] sen fui oie Z<sup>4</sup> 576 vint] vid Z<sup>21</sup> 580 desdaing eus] ramposnes Z<sup>21</sup>

Que nulz d'eulz n'en osoit riens dire.  
 J'en eu grant despit et grant yre,  
 Si pris de li cruel vengeance.  
 Si puis bien dire en audience  
 585 Que par mon sens et par mes diz  
 Fis lors des plus couars hardis.  
 Onc puis Ajaux ne fist bernaige  
 Ne nulle euvre de vasselage  
 Que je fait faire ne li aie.  
 590 Des lors est la proëce moie.  
 Mes de tous les barons de l'ost \*  
 Cil qui plus a, et tart et tost,  
 Esté en ma compaignie,  
 Diomedes, je n'en dombt mie,  
 595 Aime ma compaignie et moi.  
 Mes compains est et je a soi,  
 En moi se fie et ge en li,  
 Sens connement de nullui  
 Et sens sort qui chaïst sur moi.  
 600 De nuis, sanz dombte et sanz esmoi,  
 Aloie l'ost achargaitant  
 Et nous ennemis agaitant,  
 Si pris Delon en l'eschargaite [228ra]  
 Et l'occis, quant il m'ot retraite  
 605 La contenance et la maniere  
 De la gent de Troie tres fiere.  
 Tout le consoil de Troie enquis,  
 Dont mout grant profit a aquis, \*  
 Se m'en vousisse atant venir,

**Leçons rejetées :** 593 Esté] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> A este (+1) Z<sup>3</sup> 605 contenance]  
*corrigé d'après* Z<sup>421</sup> conuenance Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 590 moie] m. *biffé* est *suscrit* hardie Z<sup>2</sup> 592 a, et] a Z<sup>21</sup> 593 Esté]  
 A *ajouté dans la marge* Este Z<sup>2</sup> 600 De nuis] Dennuys Z<sup>21</sup> 608 a aquis] y aquis  
 Z<sup>21</sup> aquis Z<sup>4</sup> 609 venir] tenir Z<sup>21</sup>

**Versification :** 593 *Vers irrégulier*

610 Bien m'en pussë atant venir  
 A mon honour et a ma gloire,  
 Car mout oi fait belle victoire  
 Conme hardis et combatant,  
 Mes ne m'en voulz souffrir atant.  
 615 En la tente Jetu le roi,  
 Qui hors de Troie a grant conrai  
 C'estoit lougiés sur l'eaue de Sente,  
 Je occis le roi dedens sa tente  
 Et tous ses hommes a mort mis.  
 620 Les chovaulx blans qu'il ot promis  
 A Cholon, pour eschargaitier \*  
 Celle nuit et pour soi gaitier,  
 En enmena liés et joians.  
 Si vous di bien, vous tous oians,  
 625 Ce de Xante eüssent beü,  
 Trahi fussions et deceü,  
 Car jamais pour tout notre effort  
 Ne premissions Troie la fort,  
 Car la chouse est ainssi jugie.  
 630 Sarpedon et sa compaignie  
 Occis a mon branc acerin,  
 Alabastoire et Sabarin, \*  
 Leander et Piricaon,  
 Tronphisiten et Cheramon,  
 635 Alcandro, Alimenona,  
 Tressidonas et Cheona,  
 Carapen, le fort Eموinon

Leçons rejetées : 614 voulz] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> voust Z<sup>3</sup> mq Z<sup>21</sup>

Variantes : 610 Bien] Ie Z<sup>21</sup> ; atant] bien Z<sup>21</sup> 614 mq Z<sup>21</sup> 615 Jetu] ieut Z<sup>21</sup> 621 eschargaitier] leschargaictier Z<sup>21</sup> 622 mq (Après que ie leur peu mater *ajouté dans la marge* Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> ; soi gaitier] sougaitier Z<sup>4</sup> 624 oians] voians Z<sup>21</sup> 625 eüssent beü] fussent (sussent Z<sup>1</sup>) venuz Z<sup>2</sup>

Versification : 617 *Vers irrégulier*

Et maint dont je ne sé le non  
 Ai je par mon effort occis. \*  
 640 Navrés y fus mout durement.  
 Ne m'en croiez pas se je ment.  
 La plaie y est qui bien appart.  
 Voiés la ci tout en appart. »  
 Lors s'en leva sa vesteüre [228rb]  
 645 Pour monstrier sa blesüre. \*  
 « Maintes foiz ai pour vous veillié.  
 J'ai pour vous mon corps travaillé,  
 Pour vous et pour voustre besoingne.  
 C'est bien droit qu'il vous en souviengne.  
 650 Aiaux demantiers que faisoit ?  
 En sa tente se repousoit,  
 Sens plaies et sens copz recevoir,  
 Si en doit bien guerdon avoir.  
 Mes pourquoi se va tant prisant  
 655 Aiaux, qui tant nous va dissant  
 Qu'il alla les nés garentir ?  
 Mout s'i prova bien, sanz mentir !  
 Je ne vuil pas son bien fortraire,  
 Mes comment ose il se retraire  
 660 Qu'il seus, par sa chevalerie,  
 Ait sauvé toute la navie ?  
 Li plusieurs de vous y estoient,  
 Qui pour les nefz se combatoient.

**Leçons rejetées :** 641 croiez] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> croien Z<sup>34</sup> 645 monstrier] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> montre Z<sup>3</sup> 650 Aiaux] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> A aiaux (+1) Z<sup>3</sup> 662 y] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 638 ne] nen Z<sup>21</sup> 644 Lors] A lors Z<sup>21</sup> ; s'en leva] souleua Z<sup>421</sup>  
 645 Pour] Pour leur Z<sup>21</sup> 652 plaies] plaie Z<sup>21</sup> 655 qui] mq (que *suscrit* Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup>  
 658 fortraire] fait taire Z<sup>421</sup> 659 se] mq Z<sup>21</sup> 661 toute] mq (des lors *suscrit* Z<sup>2</sup>)  
 Z<sup>2</sup> (-1) Z<sup>1</sup>

**Versification :** 639 *Vers orphelin* Z<sup>3</sup> Mais pou failli ni fus occis Z<sup>421</sup> 645 *Vers irrégulier* 652 *Vers irrégulier*

Bien y moustra son vasselage  
 665 Patroclus au hardi corage.  
 Armés des armes Achillés  
 Rescout les nefz d'ardoir les  
 Et mains autre barons ensemble.  
 Puis dist Ajaux, si conme samble,  
 670 Qu'il corps a corps contre Hector  
 Maintint la bataille et l'estour.  
 Il ne li membre pas du roi  
 Ne de Menelaux ne de moi  
 Qui fumes en celle envaïe.  
 675 Neuf fumes en la compaignie. [228va]  
 Par sort fut li premiers cours siens.  
 Aussi eüst il esté miens,  
 Se le sort le m'eüst donné,  
 Car tous fumes abandonné  
 680 Au sort prandrë et recepvoir.  
 De or en dist Ajaux le voir  
 Qui de se comp se fait si cointes :  
 Riens ne conquist en celle enpointe. \*  
 Hector s'en ala sens domage.  
 685 Ajaux n'i ot nul avantage.  
 Brief je sai bien que voir veust dire  
 L'antalleüre et la matiere  
 Qui sont dedans l'escu pourtraites  
 Et pourquoi les armes sont faites,  
 690 Ou tant a clergie et savoir.  
 Et cilz foulz si les quide avoir !

**Leçons rejetées :** 685 Ajaux] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* Aaiaux (+1) Z<sup>3</sup> 691 cilz] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* si Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 667 nefz] *mq Z<sup>4</sup>* 669 si conme] *si com moi Z<sup>421</sup>* 676 sort] *foy Z<sup>21</sup>*  
 681 dist] *die Z<sup>21</sup>* ; Ajaux] *mq Z<sup>1</sup>* 682 Qui] *Ayaux qui Z<sup>1</sup>* 687 la matiere] *la (corrigé en le) m. biffé et corrigé en fait produire Z<sup>2</sup>*

**Versification :** 667 *Vers irrégulier*

La mer y est pourtraite et peinte,  
 Si conme ell a la terre enceinte.  
 Li airs, le feu, le firmament  
 695 Et les estoilles ensemment  
 Et les propriétés de chascune  
 Et le souleil luisant et lune,  
 Arthos y est et Orions, \*  
 Et les diverses regions.  
 700 Qui ne saroit que se seroit,  
 Quant a son col le porteroit ?  
 De tart venir a la bataille  
 Me rensonne et repret sanz faille  
 Ajaux, mes en moi reprenant  
 705 Vet il Achilles ramposnant. [230rb]  
 Se pour faintisse sui blasmé,  
 Achilles mesmes est blamé,  
 Et se pour demeure ensemment  
 Sui blasmé, plus hastivement  
 710 Vins en l'ost qu'Achilles ne vint :  
 Sa bonne mere le retint  
 Et ma feme me fist remaindre.  
 Si ne vous en devés pas plaindre,  
 Se pour leur amour demourasmes,  
 715 Quant en riens ne vous domagames.  
 Se pour Achilles ne pavoie  
 Mon blasme excusser toutevoie,  
 Ne m'en a pas Ajaux prouvé,  
 Mais Achilles ai je trouvé.

**Leçons rejetées :** 698 Orions] *corrigé d'après Z<sup>21</sup> oriens Z<sup>34</sup>* 705 ramposnant]  
*corrigé d'après Z<sup>21</sup> retenant Z<sup>34</sup>* 712 me] *corrigé d'après Z<sup>421</sup> le Z<sup>3</sup>*

**Variantes :** 696 Et] E. *biffé Z<sup>2</sup>* 700 Qui] Si *Z<sup>421</sup>* 702 venir] *venui Z<sup>4</sup>* 706 sui  
 blasmé] se blasme e *Z<sup>21</sup>* 715 *mq* (Et enuers vous nous excusasmes *ajouté dans la*  
*marge Z<sup>2</sup>*) *Z<sup>21</sup>*

**Versification :** 696 *Vers irrégulier*

720 Se li musars par sa foulie  
 Me ramponne de couardie,  
 Je ne m'en esmerveil noiant,  
 Si fait il vous tout en oient.  
 Dist il grant honte et grant repproche,  
 725 Car en ce qu'il me reproche,  
 Se je de riens y ai mespris,  
 Vous en devez estre repris.  
 Se j'é Palamedes a tort  
 Acussé et vous l'avez mort,  
 730 Couppables en estes conme je,  
 Mes ne l'avez a tort jugié  
 Ne a tor ne l'acussai mie.  
 Onc ne pot sa grant felonnie  
 Excusser. Trop estoit parent.  
 735 La masse d'or en fut garent,  
 Qui le blasme nous fist appert.  
 Vous le veïstes en appert.  
 De Philotetes me reblame  
 Qui est en Lanne. Mes quel blasme  
 740 M'en affiert ? Qu'i ai je meffait ?  
 Deffendre devez ci mon fait !  
 Se fu pour vostre assentement  
 Qu'i remaint la certainement.  
 De meffait n'est nulz courpables, \*  
 745 Car il fut mout grifment malades, [230va]  
 Travaillé estoit et lassé.  
 Or est, Dieu merci, respasé  
 Pour le respous que il a eü :  
 Bon fu lors mon conseil creü.

Leçons rejetées : 739 blasme] corrigé d'après Z<sup>421</sup> basme Z<sup>3</sup>

Variantes : 739 quel] quil Z<sup>421</sup> 742 assentement] consentement Z<sup>21</sup> 744 De]  
 De ce Z<sup>21</sup>

Versification : 725 Vers irrégulier 744 Vers irrégulier

750 Or nous convient les devins croire  
 Que ne povons avoir victoire  
 Sans li ne les Troiens confondre,  
 Les murs brisier ne la tour fondre.  
 Envoions la Ajaux le sage  
 755 Et li tremectons le message.  
 Bien le fera et sagement.  
 Si l'amaine. Se je ne ment,  
 Ains couroient encontremont  
 Les rivieres de tout le mont  
 760 Et tuit li bois seront sanz fuille  
 N'il ne sera oissel qui veuille  
 En moi chanter ne faire joie \*  
 Ne nous n'arons ja çoulz de Troie,  
 Tant face Ajaux par son savoir,  
 765 Sens Philotetes ci avoir  
 Ne ffaire chousse qu'il vous baille.  
 Philotetes me het sanz faille  
 Et me menasse durement,  
 Mes ja pour son menasement  
 770 Ne larai que querre ne aille.  
 Si l'amenrai en la bataille  
 Ou ses fleches, se Dieu me saut,  
 Se sens et langue ne me ffaut.  
 Autre foiz ai je trait a chief  
 775 Par mon sens autre heuvre plus grief.  
 Delon geté je mort sovin,  
 Si pris Helenus le devin,  
 Tous les secrés de Troie enquis  
 Et le paladien conquis;

Leçons rejetées : 765 Sens] *corrigé d'après Z<sup>421</sup> Ses Z<sup>34</sup>*

Variantes : 750 convient] conuuent Z<sup>4</sup> 761 il ne sera] i. n. s. *biffé* Z<sup>2</sup> ; veuille] voller *suscrit* vueille Z<sup>2</sup> 766 ffaire] ferons (ia *suscrit* Z<sup>2</sup>) Z<sup>2</sup> (-1) Z<sup>1</sup> ; qu'il vous baille] qui vaille Z<sup>21</sup> 772 me saut] mement (*corrigé en* mament Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> 773 ffaut] ment Z<sup>21</sup>

- 780 Ou maistre dongon l'alai prendre.  
 Coment osse vers moi contendre  
 Ajaux qui set ce que j'é fait ?  
 Ou sont ses euvres et si fait  
 Qui tant est corageux, perdis ?  
 785 Que n'estoit Ajaux tant hardis [230vb]  
 Qu'il se mist en aventure,  
 Si conme moi par nuit obscure  
 En aventure me suis mis  
 D'aler entre nous ennemis  
 790 En la grant tour en Ylion ?  
 Si conquis la paladion.  
 Se je ne l'eüsse apporté,  
 Au matin onques n'eust porté  
 Ajaux armes a cest atour,  
 795 Car le donjon et la grant tour  
 Jamais prendre ne poïssions,  
 Se le palade n'eüssions.  
 Lors pris je Troie voirement,  
 Quant par mon enginement \*  
 800 Fis le palade ça venir.  
 Ne se porent contretenir  
 Cil de la, quant l'orent perdu.  
 Mout en sont triste et esperdu. »  
 Lors le vet Ajaux roillans, \*  
 805 Si li respont en sorseillant :  
 « Diomedes a tout ce fait !  
 Pour qui te vantes d'autrui fait ? »  
 « D'autrui fait ne me vant je mie.

Leçons rejetées : 782 Ajaux] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> Aajaux (+1) Z<sup>3</sup>

Variantes : 792 ne l'eüsse] ne len eusse Z<sup>21</sup> 799 enginement] bon enginement Z<sup>21</sup> 806 Diomedes] (Cair ? *ajouté dans la marge* Z<sup>2</sup>) D. Z<sup>2</sup> (-1) Z<sup>1</sup> ; tout] *mq* Z<sup>21</sup> 807 qui] *quoy* Z<sup>21</sup>

Versification : 786 *Vers irrégulier* 799 *Vers irrégulier*

Voirs est qu'il me tint compaignie, [228va]  
 810 Quant j'alai paladion prendre,  
 Mes tu n'alas pas seul deffandre  
 Les nés contre tes ennemis ;  
 ·ix· y estions, ce m'est advis. \*  
 Se Diomedes bien ne seüst  
 815 Certainement que mieux deüst  
 Estre prisié, li sages hom,  
 Que cilz ou moins a de renon,  
 Tout soit il plus fort et plus fiers,  
 Il requeroit ce que tu quiers.  
 820 Si faissent maint autre baron \*  
 Qui n'en font nulle mencion.  
 N'i a cil qui bien ne te vaille  
 En fait d'armes et de baitaille  
 Pour ferir d'espee ou de lance,  
 825 Mes il sevent bien, senz dombtance,  
 Que tant ai fait par mon savoir  
 Que mieux doi les armes avoir  
 Que toi ne eux ne autres hom.  
 Assez as force et poi raison.  
 830 Tu ne pués sanz mon conseil faire  
 Euvre qui a bon chief puist traire.  
 Tu sés bien combatre a la main,  
 Mes je dispouse soir et main,  
 Quant il est temps de batailler,  
 835 Si fois nous jens appareillier  
 Toi et les autres ensement.  
 Tu vaus de corps tant seullement,  
 Mes je vaut de sanz et de corps

**Leçons rejetées :** 813 y estions] *corrigé d'après Z<sup>21</sup>* ystions Z<sup>34</sup> 819 quiers] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* quiert Z<sup>3</sup> 828 eux] *corrigé d'après Z<sup>4</sup>* eusx Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 813 ·ix·] Qui Z<sup>4</sup> 820 faissent] feroit Z<sup>21</sup> 823 de baitaille] en b. Z<sup>21</sup> 828 eux ne] nul (*biffé nullui suscrit Z<sup>2</sup>*) Z<sup>2</sup> (-1) Z<sup>1</sup> 830 Tu] Et Z<sup>21</sup>

Tant com sires et plus encors  
 840 Doit mieulx valoir de son sergent,  
 Et tant conme or vaut miex que argent  
 Avecques force bien approuvee \*  
 N'est pas science reprouvee.  
 Seigneurs, lonc temps servi vous ai  
 845 Et encores sert et servirai.  
 Ne retenés pas mon bienfait !  
 Aiés recort de ce qu'ai fait !  
 Pour les travaux et pour les cures  
 Et pour les apres adventures  
 850 Que j'a lonc temps pour vous souffert \*  
 Et mon corps a martire offert,  
 Me faites de ses armes don. [228vb]  
 Bien doi avoir tel guerredon  
 Pour les paines qu'ai affinees.  
 855 Si ai conquis les destinees  
 Qui nouz tachoient a confondre \*  
 Les murs de Troie et de tout fondre.  
 Sont pris et le fort Ylion,  
 Puis que j'é pris paladion  
 860 Ou Troien avoient fiance.  
 Baron, par la grande fiance  
 Que vous avez de Troie prendre,  
 Par quenque vous povez atendre  
 A confondre les adversaires,

**Leçons rejetées :** 856 tachoient] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> chassoient Z<sup>3</sup> 863 atendre]  
*corrigé d'après* Z<sup>421</sup> ateindre Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 842 approuvee] esprouvee Z<sup>421</sup> 844 servi] sermi Z<sup>4</sup> 845 servirai]  
 sermirai Z<sup>4</sup> 847 Aiés] Aurez Z<sup>21</sup> 849 adventures] aenturez Z<sup>1</sup> 852 Me] Si  
 me Z<sup>21</sup> Mes Z<sup>4</sup> ; de ses armes] des armes Z<sup>21</sup> 853 doi avoir] ay desserui Z<sup>21</sup>  
 857 de tout] la tour Z<sup>421</sup> 860 Troien] les troiens Z<sup>21</sup> 861 fiance] f. *biffé et corrigé*  
*en esperance* Z<sup>2</sup> 864 confondre] toutfondre Z<sup>4</sup> ; les] voz Z<sup>21</sup>

**Versification :** 842 *Vers irrégulier* 845 *Vers irrégulier*

865 Par tous les perilleux affaires  
 Que vous orés a parfenir, \*  
 Par quenque vous doit avenir  
 Et par tous les dieux vous deproie,  
 Que j'é tolu a ceulz de Troie,  
 870 Que des armes me faites don,  
 Ou s'il vous plaist, donnés les don  
 A la deesse que voi ci.  
 Je vous em pri et cri merci. »  
 Lors leur a Bellona moustree,  
 875 Qu'il avoit de Troie apportee.  
 Esmeus furent par ses biaux diz  
 Li baron. Onc ne fut desdiz.  
 De rien nulle que il deïst  
 N'i ot qui le contredeïst.  
 880 Les armes au fort chevalier  
 Donnerent au saige emparlier. \*

CONMENT LES TROIENS FURENT DE TOUS POINS  
 DESTRUIS ET LA RICHE CITÉ DE TROIE ARSSE ET  
 CONFONDUE.

Or vous dirai des Grioux coment [229ra]  
 Il se contindrent en ouvrant.  
 Ulixes en Lenne envoierent,  
 885 Le message li ordonnerent,

**Leçons rejetées :** 868 les] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> le Z<sup>3</sup> 885 Le message] *corrigé d'après*  
 Z<sup>421</sup> Lome sage Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 866 orés] aues Z<sup>421</sup> 871 Ou] Qui Z<sup>1</sup> ; donnés les don] en faictes  
 don Z<sup>21</sup> 877 ne] nen Z<sup>21</sup> 879 qui] nul qui Z<sup>21</sup> ; le] lui Z<sup>21</sup> 883 contindrent  
 en ouvrant] maintindrent et ouurerent Z<sup>21</sup> 884 Lenne] leurs Z<sup>4</sup>

Pour les dars Hercules avoir,  
 Philotece, par son savoir,  
 Et les dars Hercules ensamble  
 Amene en l'ost, si conme samble.  
 890 Ainçois leur font leur sort acroire  
 Qu'il ne pevent avoir victoire  
 Des Troiens ne prendre les,  
 Sans Pirus, le filz Achillés.  
 Par Menelaux l'envoient querre,  
 895 Si sera fin de ceste guerre.  
 Menelaux l'en amaine a Troie.  
 Ne sai que tant atargeroie  
 Pour dire toute la bataille.  
 Par Benoit peut on senz faille \*  
 900 Savoir toute la verité,  
 Coment fu prise la cité  
 Au Grioux traïë et vendue,  
 Si fut toute arse et confondue.  
 Troie et Priaux sont deceü.  
 905 Trop mallement leur est mescheu  
 Et tout a perdu la roïne.  
 Triste est de cueur et orpheline  
 Pour la pertë et le damage  
 Et pour la mort de son lignage. \*  
 910 Après le temporel damage  
 Perdi elle la propre ymage  
 Et la fourme qu'avoit eüe :

Leçons rejetées : 891 pevent] corrigé d'après Z<sup>421</sup> peut (-1) Z<sup>3</sup>

Variantes : 888 les dars] mq Z<sup>4</sup> 889 Amene] Amenner Z<sup>1</sup> ; conme] comme moy Z<sup>21</sup> 890 acroire] sauoir Z<sup>21</sup> lenracroire Z<sup>4</sup> 899 Par Benoit] Pleuoit (*biffé* Plusieurs poins *suscrit* Z<sup>2</sup>) Z<sup>2</sup> (-1) Z<sup>1</sup> 902 Grioux] gregois Z<sup>21</sup> 903 mq Z<sup>21</sup> 904 sont deceü] sont (*biffé* fut *suscrit* Z<sup>2</sup>) deceue Z<sup>21</sup> 905 mq Z<sup>21</sup> 908 pertë et] perte et pour Z<sup>421</sup> 910-911 *inversés* Z<sup>21</sup>

Versification : 892 *Vers irrégulier* 899 *Vers irrégulier*

Chiens abaians est devenue.  
 De toutes pars est Troie esprise  
 915 Et la gent destruite et occisse.  
 Sacrefiés est, ce m'est vis,  
 Priaus sur l'autel de Jovis.  
 Casandra, la belle meschine,  
 La fille Priaux, la devine, \*  
 920 Fu du temple appolin sutraite,  
 Par les crains traïnee et traite,  
 Aïnsi les dames hors des temples,  
 Par mains, par bras et par temples [229rb]  
 Pour estre proïë aux preneurs.  
 925 Partout couroient les rombeurs,  
 Pour prendre et pour saisir leur proie,  
 Si despoillent la riche Troie  
 Qui ja fu de tous biens peupplee.  
 Or est deserte et defollee.  
 930 Ascaniaux, le filz Hector,  
 Fu jus cravanté d'une tour  
 Ou l'en le seust porter esbatre  
 Pour son pere veoir combatre.  
 Grigois ont vent pour retourner.  
 935 Si font leur navire estourner  
 Et les voilles au vent desploient.  
 Quant les dames de Troie voient  
 Qu'en terre estrange leur convient  
 Aler, quant il leur en souvient  
 940 Des deulx, des maulx, de la tristece,

**Leçons rejetées :** 913 abaians] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* abarons Z<sup>3</sup> 916 Sacrefiés] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* Sacrefiers Z<sup>3</sup> 919 devine] *corrigé d'après Z<sup>21</sup>* meschine Z<sup>34</sup>

**Variantes :** 923 temples] tembles Z<sup>4</sup> 925 couroient] courant Z<sup>4</sup> ; rombeurs] rambeurs Z<sup>1</sup> 932 porter] mener Z<sup>21</sup> 935 navire] naure Z<sup>1</sup> nauie Z<sup>4</sup>

**Versification :** 923 *Vers irrégulier* 930 *Vers irrégulier*

La reconmance par destresse \*  
 Li huis et la noise et li pleurs,  
 Les angoisses et les douleurs.  
 A Dieu conmentent leur contree  
 945 Et chascune, ains qu'elle soit entree  
 En la nef, baisse le rivage,  
 Plaines de duil, plaines de rage.

COMENT ECUBA LA ROINE DE TROIE FU MENEÉ EN  
 GRECE EN SERVAGE.

Triste, doulante et exploree  
 Ert seulle Ecuba demeuree  
 950 Entre ses filz doulosant.  
 Les corps leur aloit arosant \*  
 De pleurs, puis les embrace et baise,  
 Tandis qu'elle en a temps et aise.  
 Ulixes, qui trouvee l'a, [229va]  
 955 L'a traite et menee de la  
 A sa nef, mes au despartir  
 Li dut le cueur du corps partir.  
 La poudre Hector son filz a prise  
 Du sepulcre et en son sain misse  
 960 Pour ce qu'avec soi l'emport,  
 Qui en eschange de sa mort  
 Li ramentoive ses douleurs,

Leçons rejetées : 962 Li] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* La Z<sup>3</sup>

Variantes : 941 par] la Z<sup>21</sup> 945 qu'elle] quelle (-lle *biffé* Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> quel Z<sup>4</sup> 950 dou-  
 losant] se *suscrit* d. Z<sup>2</sup> 953 en a] ha Z<sup>21</sup> 960 l'emport] lemporte (deuxième -e *biffé*  
 Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup>

Versification : 945 *Vers irrégulier* 950 *Vers irrégulier* 960 *Vers irrégulier*

Si y laisse larmes et pleurs  
 Et de sa blanche cheveleure.  
 965 De ce para sa sepulture,  
 Qu'elle ne puet, quant a present,  
 Enrichir li d'autre present.  
 Une troiene nourice,  
 Franche, loiaulx et sanz malice,  
 970 Preux et sage et de grant conseil, \*  
 Respont et musce soubz sael,  
 Sens le seü de nulle gent,  
 Un petit enfant bel et gent,  
 Qui filz estoit au roi Priant. \*  
 975 Pour li ne prie nulle gent,  
 Mes le musse avec les chetis  
 Qui de Troie s'en vont fuitis.  
 Marchomitis ot l'enfant non.  
 Puis fut preux et de grant renon,  
 980 Puis ot il France a justicier.  
 Mout fist a craindre et a prissier.  
 Les rois françois de sa lingnie  
 Vindrent. Qui veult savoir sa vie  
 Li romans Partonope quiere,  
 985 S'ora sa vie et sa maniere,  
 Comment il eschappa de Troie.  
 Auques eüst Ecuba joie  
 Et grant esperance en eüst,  
 La lasse, s'elle le seüst,  
 990 Mes elle cuide en verité  
 C'om l'ait occis en la cité  
 Ou les autres qui mors estoient,  
 Car li Grief nullui n'espargnoient.

**Variantes :** 963 y] com Z<sup>4</sup> 964 sa] mq Z<sup>21</sup> 969 loiaulx] loyail Z<sup>1</sup> 985 S'ora]  
 Sara Z<sup>421</sup> 987 Auques] Du quel Z<sup>21</sup> 990 verité] merite Z<sup>4</sup>

**Versification :** 968 *Vers irrégulier* 971 *Vers irrégulier*

- Si n'en atant ne bien ne joie.  
 995 Alleurs s'atent, car pres de Troie [229vb]  
 Ot Priaux en Trace tremis  
 Au roy, qui estoit ses amis,  
 – Si ne l'iest, si li faingnoit il –  
 Pour nourir un sien petit filz.  
 1000 Polinetor, de pute estrace,  
 Avoit non li tirans de Trace  
 Qui dut nourir li filz Prien,  
 Polidorus li Troien,  
 Que Priaux li avoit tremis  
 1005 Et grant avoir li ot promis,  
 Dont Polinetor actendoit  
 Bon guerdon, tel con l'en doit  
 De nourir filz de riche roi.  
 Mes quant il seut le grans desroi  
 1010 Du roi Priaut et de sa perte  
 Et que la terre estoit deserte,  
 Si cuida le faulx deputaire  
 Que il eust perdu son salaire  
 De l'enfant qu'il avoit nourri.  
 1015 Nouri l'ot, si le desnouri \*  
 Li faulx par si faite achoison  
 Qu'il le tua par trahison  
 Puis le geta tout mort a mer.  
 Mal li moustra semblant d'amer !  
 1020 Telle est amour d'onme tirant : \*  
 Il n'aime fors que en tirant

**Leçons rejetées :** 1002 dut] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> dit Z<sup>3</sup> 1015 l'ot, si le] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> si lot (-1) Z<sup>3</sup> leust si Z<sup>21</sup> 1020 Telle] *corrigé d'après* Z<sup>42</sup> Celle Z<sup>31</sup> 1021 n'aime] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> ne miaine Z<sup>3</sup> mq Z<sup>21</sup>

**Variantes :** 998 li faingnoit] le f. Z<sup>4</sup> 999 nourir] mourir Z<sup>1</sup> 1021 mq (Maiz la dame du fel tirant *ajouté dans la marge et biffé* Pas nest amour dun tel tirant *ajouté dans la marge* Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> ; tirant] riant Z<sup>4</sup>

**Versification :** 1003 *Vers irrégulier* 1007 *Vers irrégulier*

Qui son ami deçoit et lobe  
 – Ce n'est pas amour, ains est lobe –  
 Tent com il en puet son preu faire,  
 1025 Mes ja puis n'en ara que faire  
 Qu'il en ara son pourfit fait.  
 Le faulx ami flate et atrait \*  
 L'onme tant come il y a que prendre  
 Ou que donner ou que desprendre,  
 1030 Mais tout l'a mis en nonchaloir,  
 Quant il voit amendrir l'avoir.  
 Tes ami fu le roi de Trace,  
 Polinetor, le roi de Trace, \*  
 Que Pollideron a malmis.  
 1035 Pour la perte de ses amis, [230ra]  
 Trahison fist et felonnie.  
 Trahison soit du tout honnie  
 Et qui l'aime et qui la maintient !  
 Car sachés trop de mal en vient  
 1040 Et de meschief par trahitour.  
 Ne s'i fie nul, qu'au chief du tour  
 S'en tendroit trop a deceü.  
 Mains vaillans homs a l'en veü  
 Que le trahitour conchioient,  
 1045 Quant il plus en eus se fioient.  
 On deveroit trahitour larder !  
 On ne se puet de lui garder.  
 Nostre Sire, qui tout savoit,  
 Entre ·xii· apostres avoit  
 1050 ·i· trahitour qui le vendi :  
 Se fut Judas qui se pendi.

**Variantes :** 1025 n'en ara] naura (il *suscrit* Z<sup>2</sup>) Z<sup>2</sup> (-1) Z<sup>1</sup> 1028 y] y *biffé* Z<sup>2</sup>  
 1030 tout] toust Z<sup>21</sup> 1033 mq Z<sup>1</sup> ; le roi de Trace] defaulse atrace Z<sup>2</sup> 1041 s'i  
 fie] seffie Z<sup>4</sup> 1046 larder] ardoir Z<sup>21</sup>

**Versification :** 1041 *Vers irrégulier* 1046 *Vers irrégulier*

Onques n'en requist amendement.  
 Bien seut faire droit jugement  
 Judas, li lierre, de ce pendre,  
 1055 Car tel loier doivent atendre  
 Cilz qui maintiennent trahison.  
 Mes qui feroit de touz raison  
 Pour pendre les conchieurs, \*  
 Il trouveroit pou de pendeurs. \*  
 1060 Ecuba, qui riens n'en savoit,  
 Aucun poi d'esperance avoit  
 Que cil restourast le damage  
 Et la perte de son lignage,  
 Mes a s'esperence a failli  
 1065 Par le faux trahitour failli. \*  
 S'en ora par tens telz nouvelles  
 Qui ne seront bonnes ne belles.

COMENT POLIXENA FUT SACRIFFIEE SUR LA TUMBE  
 ACHILLES.

Agamenon en son bernage [231ra]  
 Avoit fait entrer au rivage  
 1070 Et au port toute la navie,  
 Jusques la mer fust appaïe  
 Et li vens qui le contreta.

Leçons rejetées : 1058 pendre] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> prendre Z<sup>3</sup>

Variantes : 1054 pendre] prandre Z<sup>1</sup> 1065 mq Z<sup>421</sup> 1066 telz] mq Z<sup>4</sup>  
 1067 Qui ne lui seront mie belles Z<sup>21</sup> 1068 en] ou (-u *biffé* Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> 1071 appaïe]  
 appaisie Z<sup>21</sup>

Versification : 1052 *Vers irrégulier* 1058 *Vers irrégulier*

Tant conme l'ost la s'aresta,  
 La terre est devant eus rompue,  
 1075 Sy en est une ymage issue  
 Semblable de voiz et de vis  
 A Achilles, s'il leur fut avis,  
 En plus espovantable chiere  
 Et plus menasable maniere  
 1080 Qui ne fu lors que occis eüst  
 Agamenon, s'il li leüst,  
 Quant au confort de Criseïs  
 Li ot fortraite Briseïs.  
 Si dist mout menassablement :  
 1085 « Qu'est ce Grigois ? Mauvesement  
 Vous souvient ores des biens faiz  
 Que je vous ai autre foiz faiz !  
 Or n'est ma vertu ne ma gloire  
 En riens nulle en voustre memoire ?  
 1090 Tous m'avez mis en oblience.  
 Gardés ne faites tel vitence,  
 Tel mauvestié ne tel laidure.  
 Pour honnorer ma sepulture  
 Faites et pour m'ame espaier  
 1095 Polixena sacrefier ! »  
 Li Grigois, qui mout s'esbaïrent,  
 A la vois de l'ombre obeisrent.  
 Polixena, la bien apprise,  
 Ont ou sain de sa mere prissee,  
 1100 Si l'ont en sepulcre menee.  
 La dut estre sacrefiee.

**Leçons rejetées :** 1097 A la vois de l'ombre] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* A lombre de la voiz  
 (+1) Z<sup>3</sup> 1100 sepulcre] *corrigé d'après Z<sup>21</sup>* sepulture (+1) Z<sup>3</sup> sepulture Z<sup>4</sup>

**Variantes :** 1073 la] *mq* (la *suscrit* Z<sup>2</sup>) Z<sup>2</sup> (-1) Z<sup>1</sup> ; s'aresta] aresta Z<sup>4</sup> 1077 A]  
*mq* Z<sup>21</sup> ; avis] auis (a- *biffé*) Z<sup>2</sup> vis Z<sup>4</sup>

**Versification :** 1077 *Vers irrégulier*

Celle qui fut de fort corage  
 Et souvenant de son lignage,  
 De son pris et de sa valeur,  
 1105 Quant el voit la mortel douleur  
 Dont il li veult faire present  
 Et elle vit Pirus presant,  
 Qui la devoit prendre et lier  
 Sur l'autel pour sacreffier,  
 1110 Qui s'esbaist en regardant  
 Sa belle face et vet tardent {231rb}  
 L'office qui enjoint li ere,  
 Si l'araisonne en tel maniere :  
 « Fai ton office sanz demeure,  
 1115 Si me sacrefie et asseure.  
 Vois ci pres ma gorge et mon pis.  
 Ne soit quis terme ne respis  
 Que mon sanc ne soit expandus.  
 Soit a ton branc mon pis fandus  
 1120 Ou ma gorge route et compee !  
 Mieux vuil estre sacrefiee  
 Et morte pour estre delivre  
 Que en autre servage vivre.  
 La mort me plaist et atalente.  
 1125 Se ma mere n'en fust dolente,  
 Je vouldroie, se estre peust,  
 Mourir par si qu'el ne le seust.  
 Ma mere amenuise la joie  
 Qu'ai de mourir, mais toutevoie  
 1130 Ne doit pour moi pleurer ne braire :

**Leçons rejetées :** 1127 Mourir] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> Moirir Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1106 il] on Z<sup>4</sup> 1115 sacrefie] sacrefice Z<sup>4</sup> ; asseure] aceure *biffé*  
*et corrigé en* et acqueure Z<sup>2</sup> 1119 ton] mon Z<sup>21</sup> 1120 et 1122 *inversés* Z<sup>1</sup>  
 1123 Que] Et Z<sup>1</sup> 1125 Se ma mere n'en fust] Sa mere en fut moult Z<sup>21</sup> 1128 ame-  
 nuise] a. *biffé* mendrit *suscrit* Z<sup>2</sup>

Plus li doit sa vie desplaire.  
 La mort me plaist qui maine a chief  
 Tout mon mal et tout mon meschief.  
 Or te requier et pri, bouchier,  
 1135 Que tost me vuillez despeschier. \*  
 Or tost et brief me sacreffie,  
 Mes se pour riens puet estre oïe  
 Oroison de povvre priant,  
 Je, jadis fille au roi Priant,  
 1140 Vierge roial et honnoree  
 — Or est chetive et adoullee — \*  
 Vous pri que ma lasse de mere,  
 Qui de cueur est triste et amere,  
 Rendiés ma dollente charoingne,  
 1145 Non pas pour ce qu'elle me doingne  
 Sepulcre ne d'argen ne d'or,  
 Car ne pourroit estre autant d'or.  
 Un temps fu que bien le feïst,  
 En sepulcre d'or me meist.  
 1150 Or me face ocseque et servisse  
 Des larmes, et ci me souffisse. »  
 Ainsi disoit la damoiselle.  
 Le peuple pleure pour la belle [231va]  
 Qui pour soi ne daigne plourer.  
 1155 Li prestres, sanz plus demourer,  
 Pleurent, et malgré sien sanz faille \*  
 Li ront et despece l'entraille.  
 Celle est morte, a terre cheüe,  
 Mais en mourant met s'entendue

**Leçons rejetées :** 1143 triste] corrigé d'après Z<sup>421</sup> traïste Z<sup>3</sup> 1149 meist] corrigé  
 d'après Z<sup>421</sup> mis Z<sup>3</sup> 1154 ne] corrigé d'après Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup> 1159 entendue] corrigé  
 d'après Z<sup>421</sup> atendue Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1135 despeschier] detrenchier Z<sup>21</sup> 1136 Or] Et Z<sup>421</sup> 1139 jadis]  
 iadit Z<sup>1</sup> 1141 est] suis Z<sup>21</sup> 1142 que] que a Z<sup>21</sup> 1147 autant] ou temps Z<sup>21</sup>

- 1160 A couvrir son vergoigneux membre.  
 De ce li tient, de ce li membre.  
 Ne vost, pour ce qu'elle estoit nue,  
 Vive ne morte estre veüe.  
 En lieu que ne face a veoir,  
 1165 Quant morte la virent cheoir  
 Les dames qui de Troies furent,  
 Le corps leverent et receurent.  
 Si regraiterent le damage  
 Et la perte du grant lignage  
 1170 Priant, que si dollentement  
 C'est mis a grief destruiement.  
 Plaignent la pucelle et la dame  
 Que ja seust estre roial fenme,  
 Roinë et mastresse d'Aise.  
 1175 Or est a honte et a mesaise,  
 Triste et chetive et esgaree.  
 Trop a chier l'amour comparee  
 De Helaine et de Paris son filz.  
 Pour eux est choite en grant exil. \*
- 1180 Trop est en grant vilté tournee,  
 Trop est Fortune bestournee  
 Qui l'a mise en si fait servage.  
 Livree est a Ulixes le sage,  
 Qui a paines la daigna prendre.  
 1185 Onc ne quida si bas descendre  
 Qu'elle fust serve a tel seigneur  
 Qui pas n'yert digne l'autre jour  
 Nes de ses piés li deschaucier.

Leçons rejetées : 1160 membre] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> membre Z<sup>3</sup> 1164 lieu] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> li Z<sup>34</sup>

Variantes : 1162 Ne vost, pour ce qu'elle] Si ne v. p. c. que Z<sup>21</sup> 1168 regraiterent le] regraitcent le grant Z<sup>21</sup> 1171 C'est] Est Z<sup>21</sup> ; destruiement] destruisement Z<sup>421</sup> 1174 Aise] asie Z<sup>21</sup> 1175 mesaise] mesaisie Z<sup>21</sup> 1176 Triste et] Triste Z<sup>21</sup> 1181 bestournee] bertonnee Z<sup>4</sup> 1185 quida] cuidas Z<sup>4</sup>

- Ainssi fait Fortune essaucier \*  
 1190 L'un et l'autre bien bas jus mectre.  
 Si ne doit nul sa cure mectre  
 En gloire ne honneur mondaine,  
 Car trop est decevable et vaine  
 Et falible en pou de termine.  
 1195 Pren exemple a ceste roÿne \*  
 Qui onques mais non eu tant d'aise [231vb]  
 Que ore n'est plus de mesaise. \*  
 Triste est et trop dollentement  
 Se maintent celles ensement  
 1200 Qui de Troie sont avec li,  
 Mes plus ont duil de son anui  
 Que du leur perdre, a mon avis,  
 Quant leur dame voient si vilz  
 Et si escheue en autrui main.  
 1205 Or n'ont refuge ne reclain,  
 Dollentes sont et sanz conffort.  
 La dame se demante fort  
 Pour sa fille que morte voit.  
 Par pou la lasse ne desvoit.  
 1210 Le corps embrace estroitement  
 Et baisé amoureusement.  
 N'avoit pas mené duil grignour  
 Pour son filz ne pour son seignour  
 Que maine ores pour la pucelle.  
 1215 Or reconence et renouvelle

**Leçons rejetées :** 1197 mesaise] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> mesaire Z<sup>3</sup> malaise Z<sup>4</sup> 1198 dollentement] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> doullèrement Z<sup>3</sup> 1201 anui] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> (ami *biffé et corrigé en* anui Z<sup>4</sup>) ami Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1192 ne] ne en Z<sup>21</sup> 1194 en] et Z<sup>1</sup> 1197 est] ait Z<sup>21</sup> 1202 perdre] propre Z<sup>21</sup> 1204 escheue] cheue Z<sup>21</sup> 1205 n'ont] ne sont Z<sup>1</sup> ; reclain] rechain Z<sup>1</sup> 1211 amoureusement] sauouusement Z<sup>1</sup> sauouusement Z<sup>42</sup>

Ses deulz, et elle lave et arousse \*  
 De larmes le corps de la tousse.  
 Son pis bat la lasse roïne,  
 Ses crains ront, sa face esgratine  
 1220 Tant que tout a le vis sanglant.  
 Trop se demante en complangnent :

LES REGRÉS D'ECUBA LA ROÏNE DE TROÏE POUR SA  
 FILLE LA BELLE POLLIXENE QUI FUT OCCISE POUR  
 ACHILLES.

« Ma douce fillë, en douleur,  
 En grant angoissë, en grant pleur  
 A mis mon cuer cil qui t'a morte.  
 1225 Trop par m'engoisse et desconforte  
 Cil sanc que je vois espandu  
 Et ton pis que je voi fendu.  
 Ma douce fille, qui creüst [232ra]  
 Que homs nul si dur cuer eüst  
 1230 Que tel fame et vierge occëist ?  
 Ne quidasse que nul meist  
 Main a toi pour desglover. \*  
 Bien me quidoie en ce fier  
 Que ja de glaive ne morusses,

Leçons rejetées : 1216 lave] *corrigé d'après Z<sup>21</sup>* (leue *biffé et corrigé en laue Z<sup>2</sup>*) liue  
 Z<sup>34</sup>

Variantes : 1216 et elle] elle Z<sup>21</sup> ; arousse] a. (de lermes *ajouté à la fin du vers*) Z<sup>2</sup>  
 1217 De larmes les piez de la tousse (*biffé et corrigé en* Les pies sa fille en piteux termes  
 Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> 1222 en douleur] en grant d. Z<sup>421</sup> 1223 en] et en Z<sup>421</sup> 1232 desglover]  
 toy desgaler Z<sup>21</sup> 1234 ja] *mq* Z<sup>4</sup>

Versification : 1216 *Vers irrégulier* 1232 *Vers irrégulier*

- 1235 Mes pour ce que tu encorusses  
 Autel sentence et autel mort,  
 Conme ti frere a glaive mort,  
 Cil mesmes te fait occire  
 Qui tes freres mist a martire :
- 1240 Achilles, qui Troie a deserte  
 Et tous mes enfans mis a perte.  
 Certes, quant Paris l'ot feru  
 De la fleche dont il mouru,  
 Bien quidoië estre asseüre
- 1245 Que jamais honte ne laidure  
 Ne feist n'a moi n'a mon lignage,  
 Mes encor s'efforce et enrage  
 Contre les miens, c'est mes advis.  
 Autant me grieve mort con vis
- 1250 N'encor ne se puet il saouller  
 De ma porteüre affoller.  
 Mort ou vis, riens ne li remaint.  
 Enfans, lasse, avoie eü maint  
 Que touz a faiz mectre a martire.
- 1255 Pour repaistre sa rage et yre  
 Nasqui toute ma pourteüre.  
 Toute a mis a desconfiteüre.  
 Vis et mors tous jours me gerroie.  
 Du tout est la cité de Troie
- 1260 Destruite en ·i· cop tout ensemble,

**Leçons rejetées :** 1235 encorusses] *corrigé d'après Z<sup>21</sup>* nencourusses Z<sup>34</sup> 1239 mist] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* mis Z<sup>3</sup> 1253 eü maint] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* ens mains Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1237 Conme ti] Comme tien (*biffé et corrigé en* Com tes Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> ;  
 a] ta Z<sup>21</sup> 1248 c'est mes advis] ce mest avis Z<sup>421</sup> 1250 N'encor] Encor Z<sup>21</sup> ;  
 puet il] peut Z<sup>21</sup> peuent Z<sup>4</sup> 1255 et yre] et son (*biffé en suscrit* Z<sup>2</sup>) ire Z<sup>2</sup> (+1) Z<sup>1</sup>  
 1256 mq Z<sup>4</sup> 1257 Toute] Tout Z<sup>21</sup> 1258 gerroie] ieuroie Z<sup>4</sup>

**Versification :** 1238 *Vers irrégulier* 1250 *Vers irrégulier*

Fors de moi seulle, se me samble,  
 Mais tous jours naist et reconnence  
 Ma douleur et ma grant meschance  
 Et tous jour vet mes maux croissant.  
 1265 Je fu jadis riche et poissant,  
 De grant pris et de grant hautesse,  
 De grant valour, de grant noblesce.  
 Assez avoie amis et drus,  
 Fillez et filz, gendres et brus  
 1270 Et fame estoie a grant seignour; {232rb}  
 N'ot ou monde nessun grignour.  
 Or suis cheüe en orphanté  
 De seignour et de parenté,  
 Si suis povre et desconseillee,  
 1275 Desheritee et exillee,  
 Serve Ulixes, qui de sa feme  
 Fera ma maistresse et ma dame.  
 Serve Penelope serai  
 Et sur mon pis deviderai  
 1280 Ses eschevaux et ses fussees,  
 Et de moi fera ses rissees  
 En moi moustrant a ses pucelles  
 Et a ses autres demoiselles  
 Disant : 'Ceste povre meschine  
 1285 Fu la poissant dame et roïne,  
 Fame Priant et mere Hector,  
 Qui tant est ores en povre atour'.  
 Ainssi fera sa mouquerie  
 De moi, mes ge fusse garie

Leçons rejetées : 1271 nessun] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> de son Z<sup>3</sup>

Variantes : 1261 de moi seulle] seulement moy Z<sup>21</sup> 1277 ma maistresse] maistresse  
 Z<sup>21</sup> 1287 atour] estour Z<sup>4</sup> 1289-1290 mq Z<sup>1</sup> 1289 moi, mes] moi memes  
 Z<sup>4</sup>

Versification : 1287 *Vers irrégulier*

- 1290 Et moins me feïst de grevance  
 Ma grant pertë et mescheance,  
 Se j'eüsse ma fille o moi.  
 Mes se me domble mon effroi,  
 Mon cruel duil et ma grant perte  
 1295 Qu'elle est morte, sanz sa deserte,  
 Pour apaisier mon anemi.  
 Celle a le vis pale et bruni, \*  
 Car la mort l'a descoulouree.  
 Qu'atens? Que fois de demouree  
 1300 Que le cueur ne me crive et part?  
 Trop est dur et de malle part,  
 Quant je puis vivre en tel destresse,  
 En tel doulour, en tel tristece.  
 Je suis povre, vielle, crespie. \*  
 1305 Ne sai pourquoi demeure en vie,  
 Fors pour plus avoir de pessance,  
 De doulleur et de meschance.  
 C'est la cause pour quoi je dure.  
 Qui quidast que bonne aventure  
 1310 Poïst venir a douloureux?  
 Je tiens Priant a bienneureux  
 Dont il est mort et trespasés, [232va]  
 Car ensamble est se deulz passez,  
 Si ne voit pas sa fille morte,  
 1315 Dont je me duil et desconforte.  
 Aux moins s'elle est morte et occise, \*  
 Eust elle honorable servisse  
 Et bel ouseque et riche aroi,

Leçons rejetées : 1290 feïst] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> fait (-1) Z<sup>3</sup> fust Z<sup>21</sup> 1300 cueur]  
*corrigé d'après* Z<sup>421</sup> cours Z<sup>3</sup> 1317 Eust elle] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> En tel Z<sup>3</sup> En elle Z<sup>4</sup>

Variantes : 1291 mescheance] ma meschance Z<sup>21</sup> 1297 Celle] Elle Z<sup>421</sup> 1299 de]  
 ie Z<sup>21</sup> 1313 A ung cop est son mal (*mq* mal Z<sup>1</sup>) passez Z<sup>21</sup>

Versification : 1307 *Vers irrégulier*

Conme il affiert a fille a roi,  
 1320 Et ses corps fust pousés et mis  
 Ou sepulcre avec ses amis,  
 Moint me feüst sa mort grevable. \*  
 Mes ne m'est douce ne fiable  
 Fortune qui trop m'est contraire,  
 1325 Qui me fait vivre pour mal traire.  
 J'é tout perdu quanque j'avoie.  
 Jamais ou monde n'arai joie  
 De riens qui au monde soit ores,  
 Fors seullement de Pollidores,  
 1330 ·i· mien filz bel et avenant  
 Que j'é encor de remenant.  
 De tous les enfans que j'avoie  
 C'est le meindre, mes toutevoie  
 Seulz est de toute la porteur.  
 1335 Sil et baillés a nourriture \*  
 En cest païs au roi de Trace.  
 Encor m'aten que cilz me face  
 Bien et joie. C'est a delivre  
 Pourquoi vuil encor ·i· pou vivre  
 1340 Le remenant de ma vielesse  
 En espoir d'aucune leesse.  
 Mes ne sai pourquoi je delaie  
 A laver la crueuse plaie  
 De ma fille, qui morte i gist,  
 1345 Et le vis qui tout li rougist  
 Du sanc qui li vet decourant. »  
 Lors s'en vet la dame courant  
 Conme elle peut vers le rivage,  
 Plaine de deuil, plaine de rage,

Leçons rejetées : 1343 laver] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* lamer Z<sup>3</sup>

Variantes : 1322 Moint] Trop *ajouté dans la marge* Moins Z<sup>2</sup> 1337 m'aten que  
 cilz] matens (ie *suscrit* Z<sup>2</sup>) quil Z<sup>2</sup> (-1) Z<sup>1</sup> 1344 i] *mq* Z<sup>421</sup>

- 1350 Ses cheveux chonus detirant.  
 ·i· pot demande en sospirant  
 Pour puissier eaue en la marine,  
 Pour laver la morte meschine.

COMENT ECUBA LA ROINE ENFORÇA SON DEUIL,  
 QUANT ELLE VIT POLIDERUS SON FILZ QUE LE FAUX  
 TIRANT QUI LE NOURISSOIT AVOIT GITÉ EN MER.

- Ecuba vient vers le rivage, [232vb]  
 1355 Plaine de duil, plaine de rage.  
 Son filz, ou tel fiance avoit,  
 Sus le rivage mort le voit,  
 Tout detranché du roi de Trace.  
 N'i a nulle quil duil ne face  
 1360 Des Troienes. Quant mort le virent,  
 Dollentement s'en esbaÿrent,  
 A leur cris font l'air ressonner.  
 La mere ne pot mot sonner,  
 Ains pert d'angoisse et de douleur  
 1365 Toute la parolle et le plour.  
 De douleur chet pasmee a terre,  
 Ainssi roide fu come pierre.  
 En la fin la dame se dresse,  
 Plaine de duil et de destresse;  
 1370 Ses ieux a vers terre tournés. \*

**Leçons rejetées :** 1353 laver] corrigé d'après Z<sup>21</sup> lauez Z<sup>34</sup> 1359 nulle] corrigé d'après Z<sup>421</sup> nul (-1) Z<sup>3</sup> ; duil] corrigé d'après Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup> 1361 Dollentement] corrigé d'après Z<sup>421</sup> Dolloreusement (+1) Z<sup>3</sup> 1364 pert] corrigé d'après Z<sup>421</sup> per Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1352 eaue] leaue Z<sup>21</sup> 1353 meschine] m. *biffé et corrigé en benigne* Z<sup>2</sup>  
 1369 destresse] tristesse Z<sup>1</sup>

Son filz, qui si mal atournés  
 Estoit, regardoit erranment,  
 Si prist en soi tel hardement,  
 Conme se feust roine poissant.  
 1375 Ses ceurs eslieve et vet croissent,  
 Si c'est d'ire et d'angoisse armee,  
 Et tant c'est en s'ire affermee  
 Que jamais ne resposera  
 Jusques vengée se sera  
 1380 De la fraude et de la fallace  
 Au desloial traite de Trace,  
 Qui son filz a mort par outrage.  
 Et ja li semble en son courage [233ra]  
 Que bien en peut estre vengie.  
 1385 Toute est desvee et enragee,  
 Si saut et court et fuit et trace,  
 Conme lionnesse qui chace  
 Celi qui ses faons emporte,  
 Dont trop se deult et desconforte.  
 1390 Ainssi va celle forcenant  
 Et pour son filz grant duil menant.  
 Ne samble pas vielle d'eage,  
 Mes hardie et plaine de rage  
 S'en cueurt avec sa compaignie  
 1395 Des dames c'ot en compaignie.  
 Si s'en vindrent au roi de Trace,  
 Polinetor, de pute estrace,

**Leçons rejetées :** 1375 Ses] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> Se Z<sup>3</sup> Son Z<sup>21</sup> 1379 Jusques]  
*corrigé d'après* Z<sup>421</sup> Donques Z<sup>3</sup> 1380 fallace] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> failace Z<sup>3</sup> ferlete  
 Z<sup>4</sup> 1383 li] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> vi Z<sup>3</sup> 1386 et fuit] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> mq (-1)  
 Z<sup>3</sup> 1387 lionnesse] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> lyonenece Z<sup>3</sup> lounece Z<sup>4</sup> 1389 deult] *corrigé*  
*d'après* Z<sup>421</sup> deulz Z<sup>3</sup> 1394 cueurt] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> cueur Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1377 s'ire] son (*biffé* Z<sup>2</sup>) ire Z<sup>2</sup> (+1) Z<sup>1</sup> ; affermee] fermee Z<sup>21</sup>  
 1379 se] mq Z<sup>4</sup> 1384 vengie] vengée Z<sup>21</sup> vengiee Z<sup>4</sup> 1386 saut] sent Z<sup>21</sup>  
 1392 pas] bas Z<sup>21</sup>

Le desloial qui mort avoit  
 L'enfanton qui nourir devoit.  
 1400 Sens semblant faire de l'enfant  
 La mere, a qui a poi ne fent  
 Le cueur de duil et de destrece,  
 Se contint bien en sa tristece  
 Et parlle au roy par grant boisdie :  
 1405 « Rois, je ne sai que je vous die.  
 Desconseillee et seulle sui,  
 Plaine de duil, d'ire et d'anuy.  
 Perdu ai ma terre et ma gent,  
 Mais j'ai foison or et argent.  
 1410 Voustre sera. Je n'i quier rien  
 Mes que mon filz nouricés bien,  
 Car en li ai mout grant fiance. »  
 Si respondi par decevance :  
 « Dame, mout bien le nourirai  
 1415 Et sachés que je garderai  
 L'or, que je n'en osterai point.  
 Quant li enfant yert en bon point,  
 Il le rara, car c'est bien drois. »  
 Celle dist : « Quant vous le tendrés  
 1420 Vous en ferés votre plaisir,  
 Mes a vous vuil plus a loisir \*  
 Parler. A vous je sé bien quoi.  
 Menés nous en lieu a requoi. [233rb]  
 Lors si pourrés l'or recevoir. »  
 1425 Li glous qui convoita l'avoir  
 En un secret lieu la mena.  
 « Dame, dist il, ci endroit n'a

**Leçons rejetées :** 1423 a requoi] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* en a requoi (+ I) Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1401 a poi] poy Z<sup>21</sup> 1403 sa] mq Z<sup>4</sup> ; tristece] desstresse Z<sup>1</sup>  
 1405 Rois] Bons roys Z<sup>4</sup> 1413 Si] Cil Z<sup>421</sup> 1417 en bon] en droit Z<sup>21</sup> 1418 le  
 rara] le raura *biffé* regnera *suscrit* Z<sup>2</sup> 1419 tendrés] tendrois Z<sup>1</sup>

Fors vous et moi tant seullement.  
 Bien me pouvez hardiement  
 1430 Bailler l'or que vous avés, dame,  
 Et je vous jur et di sur m'ame  
 Que ja denier n'en retendrai.  
 A voustre filz tout le rendrai. »

CONMENT AJAUX SE TUA DE SA PROPRE ESPEE POUR  
 LE DUIL QU'IL OT QU'IL PERDI SA CAUSSE CONTRE  
 ULIXES DES ARMES ACHILLES. CE QUI EST YCI MIS  
 DOIT ALER APRÉS LA SENTENCE DONNEE DES ARMES  
 ACHILLES, MES EN FAILLI A ESCRIPRE.

Ajax li fors, li viguerieux,  
 1435 Li preus et li baitailleureux, \*  
 Qui tant fut plain de vasselage,  
 Qui garda les nés au rivage,  
 A perdu par son mal plaidier,  
 Com sil qui ne s'en set aidier,  
 1440 Les armes, dont il ot tel ire  
 Qu'il n'est nulz qui le poïst dire.  
 D'ire li convint forsener.  
 Ne pot son courrror refrener  
 N'il ne povoit ni ne savoit.  
 1445 O sil matallent qu'il avoit  
 Trait l'espee qu'il avoit çainte,  
 Qui mainte foiz ot esté tainte.

Leçons rejetées : 1439 s'en] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> sot Z<sup>3</sup> 1447 tainte] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> rainte Z<sup>3</sup>

Variantes : 1430 Bailler] Baillez Z<sup>2</sup> 1431-1433 *déplacés après* 1478 Z<sup>4</sup>  
 1431 m'ame] marme Z<sup>1</sup> 1438 son mal plaidier] son (*biffé* Z<sup>2</sup>) mal plaidoier Z<sup>2</sup> (+1)  
 Z<sup>1</sup> 1443 courrror] courous Z<sup>421</sup>

« Certes, dist il, ceste est or moie ! \*  
 Die Ulixes que on li baille !  
 1450 J'esaierai ja c'elle taille.  
 Pour ce que desorenavant  
 Ne die nul ne ne se vant  
 Que par aucun soie conquis, [233va]  
 Occirai moi. » N'i a plus quis,  
 1455 Puis se mout, terme ne respis. \*  
 Au branc se fiert parmi le pis  
 Si que jusques au poin li entaie.  
 Ce fu la premeraine plaie  
 C'onques ot et la deriennere.  
 1460 Tant fut bleciés de grant maniere  
 C'om ne li pot traire du corps ;  
 La roideur du sanc l'en trait hors.  
 Mors est Ajaux, se fu grant perte.  
 La firent demonstance apperte \*  
 1465 Li dieu pour demonstrer sa mort,  
 Car du sanc qui chaï du mort  
 Nasqui une jaunete flour  
 Qui lis semble fort de couleur ;  
 La coulour fait la differance.  
 1470 Escript y a par remembrance  
 Lectres qui son non representent  
 Et qui de sa mort se guermentent,

**Leçons rejetées :** 1460 bleciés] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> ulixe Z<sup>3</sup> 1464-1465 *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> Le dieu pour demonstrer la perte Z<sup>34</sup> 1467 jaunete] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> iamete Z<sup>3</sup> 1471 representent] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> represententes Z<sup>3</sup> 1472 guermentent] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> guermentes Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1450 taille] alle Z<sup>1</sup> aille *biffé et corrigé en* taille Z<sup>2</sup> 1455 se mout] ny mect Z<sup>21</sup> senz nul Z<sup>4</sup> 1457 li entaie] benuautaie Z<sup>1</sup> 1459 et] mq Z<sup>21</sup> 1468 mq (Qui est plaisante de couleur *ajouté dans l'interligne* Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> ; lis] les Z<sup>4</sup> 1472 se] sen Z<sup>1</sup>

**Versification :** 1448 *Vers orphelin* Z<sup>34</sup> Du sang aux cheualiers de troye Z<sup>21</sup> 1457 *Vers irrégulier*

Tout ainssi com jadis mua  
 Phebus l'enfant qui se tua,  
 1475 Quant il jouoit a la pallete \*  
 Qui li chaï dessus la tete,  
 Qui fut mués en flour de glai \*  
 Qui de sa mort dissoit le vray.

CONMENT ECUBA LA ROINE ET LES DAMES DE TROIE  
 MIRENT A MORT POLINETOR, LE ROI DE TRACE, QUI  
 OT OCCIS POLINORUS SON FILZ.

De mout fiere regardeüre  
 1480 Regarde Ecuba. Par ardure  
 L'a envai, et par grant ire  
 Le sache mout forment et tire.  
 Quant le tient bien, appelle : « Aïe !  
 Or tost, or tost, ma compaignie !  
 1485 Vengon sur li noustre grant rage, \* [233vb]  
 Noustre perte et notre damage ! »  
 Sur li courent come enragés  
 Les dollentes dames irés.  
 La roïne, sanz plus d'areste,  
 1490 Li sacha les yeux de la teste,  
 Si li ront le vis et despiece,  
 Et chacune en sache sa piece  
 Et puis se metent au retour.  
 Quant la mesnie au trahitour

**Leçons rejetées :** 1481 L'a envai] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* Lan enai Z<sup>3</sup> 1482 Le] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* La Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1483 le] se Z<sup>1</sup> 1485 mq Z<sup>4</sup> 1486 et] mq Z<sup>21</sup> 1487 enragés] enragiees Z<sup>21</sup> 1488 irés] yreez Z<sup>421</sup> 1492 sache] sache sache Z<sup>21</sup>

- 1495 Sorent de li la verité,  
 Chaçant les vont par la cité,  
 A fusts, a fleches et a cariaux,  
 A pieres et a mengonneaux.  
 Ecuba, qui desvee estoit,  
 1500 Couroit a ce c'om li getoit  
 Pour mordrè ens, que que ce fust,  
 Fust terre ou bois ou pierre ou fust.  
 Ne sai qu'iroie delaiant.  
 Muee est en chien abaiant.  
 1505 Abai donne en lieu d'autre son,  
 Et cil lieu, par ceste raison,  
 Au non du chien fut surnomé :  
 Ci est 'Canitinos' nommé. \*  
 Ecuba puis l'exil de Troie  
 1510 N'ot onques puis ou monde joie.  
 De son duil et de sa missere  
 Ne pourroit en nulle maniere \*  
 Du voir racompter le mislieme  
 Que puis souffri elle mesme. \*  
 1515 Puisque on n'i peut esme metre,  
 Je ne m'en quier plus entremetre,  
 Fors tant que nulz ne la veïst  
 Que grant pitié ne l'em prist.  
 Tuit avoient compacion

**Leçons rejetées :** 1497 fusts] corrigé d'après Z<sup>4</sup> fus Z<sup>3</sup> fust Z<sup>21</sup> 1501 fust] corrigé d'après Z<sup>421</sup> fus Z<sup>3</sup> 1502 pierre] corrigé d'après Z<sup>421</sup> pree Z<sup>3</sup> 1504 abaiant] corrigé d'après Z<sup>421</sup> abuant Z<sup>3</sup> 1506 ceste] corrigé d'après Z<sup>4</sup> autre Z<sup>3</sup> celle Z<sup>21</sup> 1511 misere] corrigé d'après Z<sup>421</sup> maniere Z<sup>3</sup> 1512 corrigé d'après Z<sup>421</sup> mq Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1496 Chaçant] Chaucant Z<sup>4</sup> 1497 a fleches] et a f. Z<sup>4</sup> ; et a cariaux] a c. Z<sup>421</sup> 1510 puis ou monde] au monde (trop suscrit Z<sup>2</sup>) pou Z<sup>2</sup> (-1) Z<sup>1</sup> 1513 Du voir] Nul voir Z<sup>21</sup> 1515 Puisque] Et puis que Z<sup>421</sup> 1517 la] mq Z<sup>4</sup> 1519 avoient] en avoient Z<sup>21</sup>

**Versification :** 1497 Vers irrégulier 1514 Vers irrégulier 1518 Vers irrégulier

- 1520 De sa grant dessolacion,  
 De son vis corps achetivé,  
 Et li estrange et li privé,  
 Li Troien et li Grigois  
 Qui l'avoient haïe ainçois.
- 1525 Les dieux mesmes sont esmeü  
 Des maulx que la lasse a eü. [234ra]  
 Juno mesmes, ce m'est vis,  
 Qui fu feme et seur de Jovis,  
 Qui porté li ot malvuillance,
- 1530 Ot pitié de sa meschance  
 Et disoit que si dure vie  
 N'avoit elle pas deservie.

COMENT ORARA LA DEESSE NE POVOIT OMBLIER SON  
 FILZ NEMINOR, QUI MORT ESTÉ OCCIS A LA BATAILLE  
 DE TROIE, ET LA REQUESTE QU'ELLE FIST A JOVIS.

- Aurora la belle, la sage, \*  
 A mout grant duil en son courage  
 1535 Pour son cher filz qu'ell a perdu,  
 Dont mout a le cueur esperdu,  
 Meÿmon qu'Achilles ot mort.  
 Et pour l'amour de son filz mort

Leçons rejetées : 1529 porté] *corrigé d'après Z<sup>421</sup> portee (+1) Z<sup>3</sup>* 1535 cher]  
*corrigé d'après Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup>*

Variantes : 1521 vis] las Z<sup>21</sup> 1527 vis] auis Z<sup>421</sup> 1535-1536 *inversés* Z<sup>21</sup>  
 1536 Le cueur a triste et esperdu Z<sup>21</sup> 1537 mort] occis Z<sup>21</sup> 1538 l'amour]  
 lamour *corrigé en* lamort Z<sup>2</sup> ; filz mort] (*trescher suscrit* Z<sup>2</sup>) filz occis (occis *biffé* Z<sup>2</sup>)  
 Z<sup>21</sup>

Versification : 1523 *Vers irrégulier* 1527 *Vers irrégulier* 1530 *Vers irrégulier*

Ot la mere au cueur tel douleur  
 1540 Que selle vermeille couleur  
 Palli, par qui la matinee  
 Seust jadis estre enluminee.  
 En signe de sa grant tristece  
 Fut le ciel couvert de nublece.  
 1545 A poi que li cueur ne li fent,  
 Quant elle voit mort son enfant  
 Et c'om veust le corps mectre en cendre.  
 Ne puet veoir, ne puet actendre,  
 Ains s'en vet toute eschevelee,  
 1550 Com lasse mere et adoulee.  
 Au cueur triste et plourable vis,  
 Se vet mectre au piés de Jovis.  
 En plourant c'est a lui complainte [234rb]  
 Et propouse ainssi sa complainte :  
 1555 « Souverain dieu, sires et maistres,  
 Gouverneur des grans dieux celestres,  
 A toi vien, doloureuse et lasse,  
 La moins prisiee et la plus basse  
 Des celestiaux deités,  
 1560 Non pas pour querre dignités,  
 Honeurs ne temples de delices,  
 N'omblacions ne sacrefices.  
 Ce n'est mie mon apetit.  
 Tant en y aie mout petit  
 1565 Par tout le monde, a dire voir,  
 Et bien suis digne d'en avoir,

**Leçons rejetées :** 1551 triste] corrigé d'après Z<sup>421</sup> traiste Z<sup>3</sup> 1566 avoir] corrigé d'après Z<sup>421</sup> voir (-1) Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1546 voit mort] avec Z<sup>21</sup> 1547 Et c'om veust le corps] Quon veult ardoir et Z<sup>21</sup> 1548 Ne puet veoir, ne] Nel ne p. v. nel (nel biffé Z<sup>2</sup>) ne Z<sup>2</sup> (+ 1) Z<sup>1</sup> Nel p. v. nel Z<sup>4</sup> 1551 Au] A Z<sup>421</sup> 1556 Gouuerniere du ciel celestre Z<sup>21</sup> 1561 temples de delices] temporelz (temporellez Z<sup>1</sup>) delices Z<sup>21</sup> 1562 N'omblacions] Temples ne ostelz Z<sup>21</sup> 1564 en y aie mout] en ait (aie Z<sup>1</sup>) mon Z<sup>21</sup>

Car deesse suis toutevoie,  
 Combien que desprisee soie.  
 Se te seroie de grant service, \*  
 1570 Car je suis celle qui deuisse  
 Et depar le jour de la nut.  
 Ne te poisse, sire, n'anut,  
 Se je mes biens faiz te reproche.  
 Li grant deulz qui au ceur me touche  
 1575 Me fait hardie de requerre,  
 Non pas honeur ne gloire en terre,  
 — Tout l'a je bien deservie, \*  
 Il ne m'en chaut d'estre servie —  
 Mes pour mon filz te vien requerre,  
 1580 Qui fut en la troienne guerre  
 Occis par Achilles le fort,  
 Et pour moi faire aucun confort  
 Et pour aligier la tristece,  
 Qui pour s'amour m'occist et blece,  
 1585 Li faites faire aucune honneur.  
 S'en yert ma complainte menour. »

COMENT JUPITER FIST LA REQUESTE ORORA SA FILLE.

A sa fille donne et octroie [234va]

Leçons rejetées : 1567 deesse] corrigé d'après Z<sup>421</sup> desse (-I) Z<sup>3</sup>

Variantes : 1569 seroie] sers ie Z<sup>21</sup> 1572 n'anut] ne tennuyt (t- *biffé* Z<sup>2</sup>) Z<sup>2</sup>  
 (+I) Z<sup>1</sup> 1575 de] et Z<sup>1</sup> 1577 Tout l'a] Tant leusse Z<sup>21</sup> 1578 m'en] me Z<sup>21</sup>  
 1579 filz] *mq* Z<sup>1</sup> ; te vien] (veulz *suscrit* Z<sup>2</sup>) ie bien (bien *biffé* Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> 1580 fut]  
*mq* Z<sup>4</sup> 1586 S'en yert ma complainte] Si en yert (yert *biffé* soit *suscrit* Z<sup>2</sup>) ma complainte  
 (com- *biffé* Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup>

Versification : 1569 Vers irrégulier 1577 Vers irrégulier

Jupiter ce que elle li proie  
 De Meÿmon, li siens filz mort,  
 1590 Car, si conme en ardoit le mort, \*  
 Trestout en autretel maniere  
 Que bruine sourt de riviere,  
 Que le souleil ceuvre et detient  
 Que sa clarté en bas ne vient,  
 1595 Ont les flameches qui vouloient : \*  
 Par l'air en hault s'amoncelloient  
 Et prenoient fourme et coulour,  
 Corps et facè et par chalour  
 Du feu qui hault giete sa flanme  
 1600 Prindrent lors les flasmeschez ame.  
 La legiereté leur donne elles.  
 Oisel samblent, jambes ont telles.  
 De corps, de façon et de vis,  
 Drois oisiaux sont, se m'est avis.  
 1605 Par l'air vont leur elles mouvant,  
 Une heure arriere et l'autre avant.  
 Les flanmesches du jouvencel  
 Si vont voulant parmi le ciel,  
 A grans tourbes, espesement.  
 1610 ·iii· fois a grant gemissement  
 Ont le foier environné.  
 Au quart ont piteux son donné,  
 Puis s'entreprenent tire a tire. \*  
 Li un si met l'autre a martire  
 1615 Au bec et aux ongles sanz faille,  
 Et tant a duré la bataille  
 Que lassés sont et debatus

**Leçons rejetées :** 1595 vouloient] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> laloient Z<sup>3</sup> 1601 legiereté]  
*corrigé d'après* Z<sup>21</sup> bieqierté Z<sup>3</sup> veqierté Z<sup>4</sup>

**Variantes :** 1590 si conme] ainsi comme (comme *biffé et corrigé en* que Z<sup>2</sup>) Z<sup>2</sup> (+1)  
 Z<sup>1</sup> 1605 elles] alles Z<sup>4</sup> 1606 l'autre] autre Z<sup>421</sup> 1608 ciel] sieil Z<sup>1</sup>

Et mors sont en l'astre cheüz.  
 Les corps des oisiaux qui mourirent \*  
 1620 Couvert et enseveli furent  
 En la cendre dont il nasquirent.  
 Pour remembrer dont il yssirent  
 Les oiselez furent nommees \*  
 'Maÿmons', des qu'il furent nez  
 1625 De Meÿnon, ce dit le conte.  
 Quant le soleil a par droit compte  
 Les ·xiii· signes trespassez  
 Et tout son cercle trespassez,  
 Li oiseil reviennent en vie [234vb]  
 1630 Et puis meurent une autre fie.  
 Destruite est Troie et degastee  
 Et la gent morte et affollee,  
 Li murs et li palais fondus  
 Et tout le païs confondus,  
 1635 Si conme avez oï en conte.  
 La roïne, a deuil et a honte,  
 Ecuba fut mué en chien,  
 Dont li estrange et li prochen  
 En avoient tuit grant pitié.  
 1640 Mes Orora, pour l'amistié,  
 Pour son fis Memon, qui mort yere,  
 Pleure et ploura, a ma maniere, \*  
 C'oblier puist sa grief pessance

**Leçons rejetées :** 1623 nommees] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> mues Z<sup>34</sup> 1626 compte] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> monte *biffé* cote Z<sup>3</sup> 1643 puist] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> puis Z<sup>3</sup> peust Z<sup>21</sup>

**Variantes :** 1618 Puis se sont en terre chez Z<sup>21</sup> ; cheüz] chez Z<sup>4</sup> 1619 mourirent] moururent Z<sup>421</sup> 1620 Couvert] Conuere Z<sup>1</sup> 1624 nez] nees Z<sup>21</sup> 1625 le conte] la lectre et compte Z<sup>1</sup> la lectre (*biffé* Z<sup>2</sup>) compte Z<sup>2</sup> 1628 tout son cercle trespassez] trestout son cercle passez Z<sup>21</sup> 1635 en] ou Z<sup>421</sup> 1636 a honte] honte Z<sup>21</sup> 1637 mué] muee Z<sup>421</sup> 1641 Pour] De Z<sup>21</sup> 1642 a ma maniere] (carna *suscrit* Z<sup>2</sup>) mert maniere Z<sup>21</sup> 1643 C'oblier] Ouoblier Z<sup>4</sup> ; grief] grant Z<sup>21</sup>

Ne son duil mectre en obliance.  
 1645 Ains pleure adés comunement  
 Par tout le monde piteusement.  
 Si est encour l'aube trouuee  
 Pleureusse et plaine de rossee.

COMENT ENEAS, ·I· DES BARONS DE TROIE, ESCHAPPA  
 ET S'EN ALA FUTIS PAR MER.

Dessus avez oï le compte  
 1650 Conment vengé fut la honte,  
 La villenie et le meffait  
 Que Paris ot en Grece fait  
 Pour Helaine, qu'il ot ravie,  
 Et par mer mainë a navie  
 1655 Agamenon les gens de Troie,  
 Qui destruite est, mes toutevoie  
 Ne tourna pas tant a noiant  
 Qui du tout alast decheant  
 L'esperance de ceus de Troie.  
 1660 Eneas ot mout riche proie,  
 Eschappa des mortelz perilz {235ra}  
 Qu'il n'i est ne mort ne perilz.  
 Du feu de Troie et du peril  
 Atrait est son pere et son filz.

Leçons rejetées : 1654 mainë a] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> mainee a Z<sup>3</sup> menee (-e *biffé* Z<sup>2</sup>) a Z<sup>21</sup> 1662 n'i est] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> nest (-1) Z<sup>3</sup>

Variantes : 1650 vengé] vengee Z<sup>421</sup> 1657 tant] tout Z<sup>21</sup> 1660 ot] ou Z<sup>21</sup>  
 1663 du peril] d. p. *biffé et corrigé en* des exilz Z<sup>2</sup> 1664 est] et Z<sup>421</sup>

Versification : 1646 *Vers irrégulier* 1650 *Vers irrégulier*

- 1665 Sur ses espaulles les a mis,  
 Porta les, com loiaulx amis,  
 Hors de l'arsure, a sauve vie.  
 Par mer s'enfuit a grant navie,  
 Com cil qui plus ne pot atendre.
- 1670 Partis est de l'ille de cendre, \*  
 Trace laisse, qui est encore  
 Sanglante du sanc Pollidore.  
 Bon vent a et tant vet nagent  
 Par mer Eneas et sa gent
- 1675 Qu'au por de Delos ariverent.  
 En la ville entrent, si trouverent  
 Le roi qui Anius ot non,  
 Vaillant honme et de grant renon,  
 Qui rois et evesques estoit
- 1680 Et bien et bel s'entremetoit  
 De faire l'un et l'autre office.  
 Aux dieux rendoit leur sacrefice  
 Si bien com faire le devoit,  
 Et vers son peuple qu'il avoit
- 1685 A gouverner en sa justice  
 Se contenoit bien a devisse  
 Se qu'a bien païé se tenoient  
 Touz ceulz qui ses subgez estoient.  
 Mout a les Troiens bien receus,
- 1690 Car maintes fois les ot veüs  
 Com cil qui marchisoit a Troie.  
 Grant honeur leur fist et grant joie,  
 Grant feste et grant solempnité.  
 Moustra leur la riche cité
- 1695 Et son moustier et ses maisons,

---

Leçons rejetées : 1690 fois] corrigé d'après Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup>

---

Variantes : 1668 mer] mq Z<sup>21</sup> 1682 dieux] freux Z<sup>1</sup> 1689 receus] deceuz Z<sup>21</sup>

Et leur moustra les ·ii· tisons  
 Ou Lathona fut apoiee,  
 Quant elle enfanta sa lignee.  
 Ou temple fist le sacrefice  
 1700 Le prestre selon son office,  
 D'encens, de vin, de sanc d'omaille,  
 Et li queus tandis appareille {235rb}  
 Le mangier, et la table est misse.  
 Et quant cil ot fait le servisse,  
 1705 Si les maine en sa roial salle,  
 Qui n'iert tenebresse ne salle  
 Mes bien paree et richement  
 De mains roial aournement.  
 Si mengerent a haute table  
 1710 Vin et viande dilitable.  
 Quant souppé orent a loissir,  
 A leur gré et a leur plaisir,  
 Ains que tables fussent ostees,  
 Ot la maintes chouses contees.

SI CONTE LE ROI ANIUS DE DELOS A ENEAS QUE SES  
ENFENS FURENT DEVENUS.

1715 Anchisses a mis a raison \*  
 Le roi par grant affeccion,  
 Si li demande sanz delai

**Leçons rejetées :** 1700 son] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* son son Z<sup>3</sup> 1706 n'iert] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* nest ne (+1) Z<sup>3</sup> 1711 souppé] *corrigé d'après Z<sup>21</sup>* sopperent Z<sup>3</sup> somper Z<sup>4</sup>  
 1715 Anchisses] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* Achilles Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1707 et] *mq Z<sup>21</sup>* 1714 Ot] Ont Z<sup>21</sup> 1716 Le] *Le biffé Z<sup>2</sup>*

Et dist : « Rois, s'oblié ne l'ay,  
 Quant je vins ça premierement,  
 1720 ·i· filz aviés tant seullement  
 Et ·iiii· filles damoiselles,  
 Preux et sages, gentilz et belles.  
 Que sont il ore devenu ? »  
 Li rois crolle son chief chenu  
 1725 D'un blanc samit enveloppé,  
 Si giete ·i· souspir sincoppé  
 Et dist : « Vaillant ber, c'est bien voir  
 Que ·v· enfans soullioie avoir,  
 Mes tant est li mondes muables,  
 1730 S'inconstans et variables,  
 Car suis venus a tel exil  
 Des ·iiii· filles et du filz  
 Qu'orphelins en suis, pou s'en faut. [235va]  
 Quoi que m'en die, que me vaut  
 1735 Mes filz qui en terre lointaine  
 Tient le lieu pour moi et le raingne  
 En Andros ? Ainssi est nonmee  
 Au non de mon filz la contree.  
 Devin le fist certain et sage,  
 1740 Phebus, mais grigneur avantage  
 Ot donné Liber, c'est la voire,  
 Au filles. On nel pouroit croire,

**Leçons rejetées :** 1718 l'ay] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> bai Z<sup>3</sup> voi Z<sup>4</sup> 1733 pou s'en  
 faut] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> pour son fait Z<sup>3</sup> 1736 Tient] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> Tiens Z<sup>3</sup>  
 1739 Devin] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> ·i· deuin (+1) Z<sup>3</sup> 1740 grigneur] *corrigé d'après*  
 Z<sup>421</sup> guigneur Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1722 et sages] (et *suscrit* Z<sup>2</sup>) sages Z<sup>2</sup> (-1) Z<sup>1</sup> 1725 blanc] brant  
 Z<sup>1</sup> ; samit] samt Z<sup>4</sup> 1727 c'est] mq Z<sup>1</sup> 1730 S'inconstans] Et inconstant Z<sup>21</sup>  
 Circonstans Z<sup>4</sup> 1731 Car] Quor Z<sup>421</sup> 1734 Quoy que men die et que me vault  
 (*biffé et corrigé en* Ou aumoins aussi peu me vault Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> 1736 et le raingne] et regne  
 Z<sup>21</sup>

**Versification :** 1730 *Vers irrégulier*

Car leur atouchement mouvoient \*  
 Toutes les chouses qu'i touchoient  
 1745 En vin, en oillë ou en blés.  
 Tuit li pais estoit comblez  
 Et tuit rampli de leur usage.  
 Quant cil qui fist le grant damage  
 Des Troiens qui mist a martire,  
 1750 Agamenon, qui l'oï dire,  
 Cil qui toute Troie a destruite,  
 Pour ce que nous ne fussions quite  
 Ne franc de persecusion  
 Et que participasion  
 1755 Eussions de leur grande moleste,  
 Il envia ci sens arreste  
 Mes filles querre et demander  
 Et leur fist dire et comender  
 Que l'ost il allassent ramplir.  
 1760 Je ne les pou contretenir.  
 Je les y eusse ja tremisses,  
 Mes en fuitë elles sont misses  
 La ou chascune pot fourir,  
 Car ne vouloient l'ost fournir.  
 1765 Les ·ii· en terre sont mussees  
 Et les autres s'en sont allees  
 En Endrois ou leur frerë yert.  
 Et la les demande et requiert  
 Agamenon et ses effors.  
 1770 Ne fut pas tant leur freres fors

**Leçons rejetées :** 1749 mist] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> mis Z<sup>3</sup> 1754 participasion]  
*corrigé d'après* Z<sup>421</sup> parti sa passion Z<sup>3</sup> 1759 ramplir] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> rampli Z<sup>3</sup>  
 1761 eusse] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> eusses Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1743 Car] Qua Z<sup>21</sup> ; mouvoient] muoient Z<sup>21</sup> 1745 oillë] huile  
 et Z<sup>21</sup> 1753 de] de sa (sa *biffé* Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> 1754 participasion] participasion que Z<sup>4</sup>  
 1757 querre] quatre Z<sup>1</sup> 1762 sont] se sont Z<sup>21</sup> 1764 fournir] secourir Z<sup>21</sup>  
 1769 et] ou Z<sup>21</sup> 1770 leur] son (*biffé* leurs *suscrit* Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup>

Que contre eus poïst forçoier  
 Ne combatre ne guerroier.  
 N'ossa atendre leur menace.  
 Ou trop li poist ou bien li place, [235vb]  
 1775 Convint que ses seurs li rendist  
 Ou que vers eus les deffendist.  
 Pour paour fut amour vaincue.  
 Ne fist pas grant desconvenue  
 Androis, se ses seurs vost livrer  
 1780 Pour soi garir et delivrer,  
 Car ne fust qui entrast en guerre  
 Pour li ne deffandist sa terre.  
 On fist chaînes apporter  
 Pour mes filles enchaîsner,  
 1785 Mais ains qu'elles fussent liees  
 Ont leur faces ou ciel levees  
 Et leur bras pour requerre aide :  
 'Liber, peres, car nous aide  
 Et secours !' se dissoient elles.  
 1790 'Liber or cecours ces encelles !' \*  
 Ne sai se il les secouru, \*  
 Mais grant mal leur encouru.  
 Pas ne fu aide, au mien quidier.  
 Mieulx me samble perdre qu'aidier.  
 1795 Je ne sais de selle aventure  
 Pourquoi perdirent leur figure,  
 Que fut la cause et l'achoisson.

**Leçons rejetées :** 1785 elles] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> elle Z<sup>3</sup> 1786 Ont] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> On Z<sup>3</sup> ; faces] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> face Z<sup>34</sup> 1792 encouru] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> (encourut Z<sup>21</sup>) en a couru Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1774 li poist ou bien li place] leur (lui *suscrit* Z<sup>2</sup>) pleust ou lui desplace Z<sup>21</sup> 1775 li] leur Z<sup>1</sup> 1779 se] *mq* Z<sup>21</sup> qui Z<sup>4</sup> ; vost] *voulst (corrigé en voulust* Z<sup>2</sup>) Z<sup>2</sup> (-1) Z<sup>1</sup> 1783 fist] *afait* Z<sup>21</sup> 1788 car] *car biffé cy suscrit* Z<sup>2</sup> 1790 or] a Z<sup>21</sup>

**Versification :** 1792 *Vers irrégulier*

Je n'en sai dire la raison,  
 Mes l'aventure est congneüe  
 1800 Et la meschance seüe. \*  
 Bec et elles et plumes receurent ;  
 En coullons blans mués furent. »

COMENT ENEAS ET SA COMPAGNIE SE PARTIRENT DU  
 ROI ANIUS, ET COMENT IL LES CONVOIA ET DONNA A  
 ENEAS UNE COPPE MOUT RICHE, ET LA RESPONCE  
 QU'IL OT DU DIEU PHEBUS QU'IL ALAST A SA  
 PREMIERE MERE.

Dessus vous ai conté le conte [236ra]  
 Du roi qui de ses filles conte  
 1805 Qui en coullons furent muees.  
 Ains que tables fusses levees,  
 De diverses chouses conterent.  
 Après ce les tables osterent,  
 Puis on fist les liz aprester.  
 1810 Couchier vont sanz plus arester,  
 Si resposerent juqu'au jour.  
 Lendemain lievent sanz sejour,  
 Si vont au temple Dieu prier  
 Qu'a bon port les vuille avoier,  
 1815 Si demendent la ou il iront  
 Et quel contree il esliront  
 Pour demourer seüement.

**Variantes :** 1801 Bec et elles] Bec esles  $Z^{21}$  1802 En] Et  $Z^1$  Et en  $Z^2$  ; mués]  
 muees  $Z^4$  1804 conte] fait compte  $Z^{21}$  1815 demendent] demedent  $Z^4$  ; la ou]  
 ou  $Z^{21}$

**Versification :** 1800 *Vers irrégulier* 1801 *Vers irrégulier* 1802 *Vers irrégulier*  
 1815 *Vers irrégulier*

- Phebus leur dist obscurement  
 Qu'a leur premiere mere yroient \*  
 1820 Et d'ilec ne se partiroient,  
 Car la doit estre leur sejours  
 Et leur demourance a tous jours.  
 Phebus tout ainsi les avoie.  
 Le roi au partir les convoie  
 1825 Et son tresour leur abandonne.  
 A Anchisses ·i· sercle donne \*  
 Et mantel de noble façon  
 Et un terquois a l'enfançon  
 Nillus et si a a Enee \*  
 1830 Une riche coppe donnee  
 C'un sien honme et bien ses amis  
 Li avoit des Thebes tramis.  
 Terses fu cil qui li tremist,  
 Mes du forgier il s'entremist \*  
 1835 Aucon, ·i· forgieres d'Egipte.  
 Mainte pointure y ot escripte,  
 Grant ystoire et lonc argument.  
 Pourtrait y fu moult richement [236rb]  
 Une cité de grant renon,  
 1840 Mes n'i ot pas escript le non  
 Mes sept portes qui y estoient  
 En lieu de non magnifestoient  
 Et bien faisoient assavoir  
 Quel non peut la cité avoir.  
 1845 Les sept portes qui sont parent  
 Furent tesmoingnage et garent

**Leçons rejetées :** 1819 Qu'a] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> Quar Z<sup>3</sup> 1828 un] *corrigé d'après*  
 Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup> 1829 a] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup> 1831 C'un] *corrigé d'après*  
 Z<sup>421</sup> Con Z<sup>3</sup> 1833 li] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup> le Z<sup>21</sup>

**Variantes :** 1823 avoie] enuoie Z<sup>4</sup> 1827-1830 mq Z<sup>21</sup> 1832 des] de Z<sup>421</sup>  
 1844 Quel non] Quelle (-le *biffé* Z<sup>2</sup>) ne Z<sup>2</sup> (+1) Z<sup>1</sup>

Que c'estoit Thebes qui painte yere.  
 Maint lieu, maint tumbel, mainte biere,  
 Qui mortailles signiffioient,  
 1850 Devant la porte painte estoient.  
 Les nimphes par semblent plouroient.  
 Ou pleurs et ou sospirs queroient  
 Les fontaines qui sont teries  
 Et leur yaues qui sont peries  
 1855 Et li arbres qui estoient tuit  
 Sec et nu de foille et de fruit.  
 Les chevres lichoient les roches \*  
 Qui estoient dures et seiches.  
 Li orfeuvre, qui mout savoit,  
 1860 Ou millieu de Thebes avoit  
 Painte la grant occission  
 Qui fut des filles Orion,  
 Qui pour le peuple mors se virent \*  
 Et par divers tourmens mourirent.  
 1865 L'une avoit la gorge coppee,  
 L'autre d'une tranchant espee  
 Ot tremché les poins et les piez ;  
 Estoient par les pis perciés.  
 L'autre de lancë ou d'espee  
 1870 Estoit trestoute detranchee,  
 L'autre fut occisse autrement,  
 Et toutes honorablement  
 Furent parmi Thebes pourtees

**Leçons rejetées :** 1849 signiffioient] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> signiffioient Z<sup>3</sup> 1862 fut]  
*corrigé d'après* Z<sup>21</sup> mq (-1) Z<sup>34</sup>

**Variantes :** 1852 et] mq Z<sup>4</sup> 1863 mors] mortes Z<sup>2</sup> mort Z<sup>4</sup> ; se virent] furent  
 Z<sup>21</sup> 1864 mourirent] moururent Z<sup>21</sup> 1867 tremché les poins et les piez] detrenchie  
 et poings et piez Z<sup>21</sup> 1868 Estoient par les] Lautre avoit le Z<sup>21</sup> 1869 espee] espees  
 Z<sup>421</sup> 1870 Auoient les testes trenchiees Z<sup>21</sup>

**Versification :** 1855 *Vers irrégulier*

- 1875 En belles bieres bien parees,  
 Et en mout honorable lieu  
 Sont li corps ars et mis en feu.  
 Pour ce que du tout ne perissent,  
 Les pucelles de leur cendre ysent  
 Et par merveilleusse aventure [236va]  
 1880 Naissent, se semble, en la peinture  
 ·ii· jovenciaux bien renomés  
 Qui 'Coronas' furent nonmés.  
 Cil enfant par devocion  
 Mainent belle procession  
 1885 Entour la cendre dont nés furent,  
 Si l'onorent, si conme il durent.  
 Tout se fut paint en la peinture.  
 Mout fu de riche entailleüre  
 La coppe dont je vous devisse.  
 1890 D'une fleur belle a grant deuvisse  
 Fu dessus pointe et flouretee  
 Tout entour la coppe doree.  
 Eneas a la coppe prise \*  
 Et de ses joiaux li redonne  
 1895 ·i· calice et une couronne  
 D'or et de pierres precieuses,  
 Mout bonnes et mout vertueuses  
 Et ung riche encencier doré.  
 Mout a li uns l'autre honoré,  
 1900 En congié prandre, et conjoï.

**Leçons rejetées :** 1876 ars] corrigé d'après Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup> 1877 perissent] corrigé d'après Z<sup>421</sup> mesprissent Z<sup>3</sup> 1878 cendre] corrigé d'après Z<sup>421</sup> centre Z<sup>3</sup> 1879 merveilleusse] corrigé d'après Z<sup>421</sup> meuille Z<sup>3</sup> 1886 l'onorent] corrigé d'après Z<sup>421</sup> louerent Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 1877 tout] toust Z<sup>1</sup> 1879 Et par] Car moult Z<sup>21</sup> 1884 procession] protection Z<sup>21</sup> possession Z<sup>4</sup> 1890 mq Z<sup>4</sup> 1900 En congié prandre, et] Et moult sentresont Z<sup>21</sup>

**Versification :** 1893 Vers orphelin Z<sup>34</sup> Qui moult la loe et moult la prise Z<sup>21</sup>

Et pour ce qu'il orent oï  
 Qu'a leur premiere mere iroient, \*  
 Ains seroit la leur menssions,  
 Panserent que leur nassion  
 1905 Fu jadis de Lombars estraite.  
 La convient que leur nef soit traite.  
 Du roi partent, ont pris congié,  
 Et tant ont par la mer nagé  
 Jour et nuit qu'en Crete arriverent,  
 1910 Mes pou de temps y sejournerent  
 Pour l'air qui trop les contre alie.  
 D'ilec s'en vont vers Lombardie.  
 Pres est leur nef d'ariver la,  
 Quant ·i· vant destourbee l'a.  
 1915 Un tourment leur sort qui les maine  
 En une terre trop lointaine.  
 La terre Strophades a non.  
 La n'abite se malfés non,  
 La ont ·i· tel respons oï  
 1920 Dont il furent mout esbaï, \* [236vb]  
 Car ains qu'il viengnent a la terre  
 Ou il vont pour demourer querre,  
 Leur convendra mengier leur table.  
 Si ot parolle espouvantable.  
 1925 D'ilec passent par Ytachie,  
 Samon, Dulice et Enbrachie,  
 La terre ou li dieu contencerent.  
 Et d'ilec leur voie drecierent  
 Vers Athenes, et la figure

Leçons rejetées : 1922 Ou il] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> Si (-1) Z<sup>3</sup> Quilz (-1) Z<sup>21</sup>

Variantes : 1901 ce] *mq* Z<sup>1</sup> 1905 de] et Z<sup>4</sup> 1907 ont] onc Z<sup>4</sup> 1911 l'air]  
 (le vent *suscrit* Z<sup>2</sup>) *mq* Z<sup>421</sup> ; trop] *mq* Z<sup>21</sup> 1915 leur] *mq* Z<sup>21</sup>

Versification : 1902 *Vers orphelin* Z<sup>34</sup> Et dillec ne se partiroient Z<sup>21</sup>

- 1930 Virent du fault villain parjure  
 Qui fu mués en dure pierre.  
 D'ilec passerent par la terre  
 De Thedone et de Cahonie  
 Ou on quida par felonie
- 1935 Le filz roi Melonus occire, \*  
 En feu ardent ardoir en cuivre,  
 Mes elles orent, si voulerent  
 Et du feu ainssi eschapperent.  
 Passent Pheace la garnie,
- 1940 Qui de ponmes est bien garnie.  
 D'ilec vindrent em Phiros, \*  
 Puis arriverent en Bistors,  
 Une cité de neuf fermee.  
 Helenus l'avoit compassee
- 1945 Et bastie au semblant de Troie,  
 Si com l'escripture l'octroie  
 Qui des Grioux conte en leur retour.  
 Endromaca, la feme Hector, \*  
 Qui a Pirrus pourtoit haïne,
- 1950 Pour Hermione sa cousine  
 Et s'amie qu'il ot ravie,  
 Li ot traite du corps la vie.  
 Des lours feu Helenus franchi,  
 Puis fu poissant et enrichi,
- 1955 Si ot grant terre a justicier.  
 Moult fist a craindre et a prissier.  
 Helenus, dont je vous devis, \*

Leçons rejetées : 1933 Cahonie] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> chanie (-1) Z<sup>3</sup> 1949 Pirrus]  
*corrigé d'après* Z<sup>421</sup> Prius Z<sup>3</sup> 1956 a craindre] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> craindre Z<sup>34</sup>

Variantes : 1936 en cuivre] ou nuire Z<sup>1</sup> ciuire Z<sup>4</sup> 1940 mq (Dont grant ioye  
 eut la compaignie *ajouté dans la marge* Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup> 1943 fermee] fermee Z<sup>4</sup>

Versification : 1941 *Vers irrégulier*

Fu du roi Priant ·i· des filz  
 Qui aux armes n'est pas abile,  
 1960 Mes plus est sage que Seville. [237ra]  
 Grans cler est et bons devins.  
 Sil savoit les secrés devins,  
 Si com l'escripture l'octroie.  
 Cil eschappa du feu de Troie,  
 1965 Puis fist il au Griefs grant damage,  
 Si li rendirent le truage.  
 Cil leur a dit et deviné  
 Que ainssi ot li dieu destiné  
 Qu'il iroient en Lombardie  
 1970 Pour conquerre la seignourie,  
 Eus et leurs hoirs la maintendroient  
 Ne ja aillours ne remaindroient.  
 De Vistores se part a nage  
 Eneas, a piteux courage,  
 1975 Et tant fait li et sa maisnie  
 Qu'il arrivent en Sicanie.  
 La vont leur navire arrestant.  
 Sicanie en la mer s'estant  
 En ·iiii· mons dont est enclose.  
 1980 La s'arreste, la se repousse  
 La nef qui bon vent a eü.  
 La nuit ne sont d'ilecques meu,  
 Ains y ont pri pourt et sejour  
 Une nuit, jusqu'au point du jour.  
 1985 Pres d'eux ot ·ii· divers perilz  
 Qui maint ont en la mer peris :  
 Sila qui les guerroie a destre  
 Et Caribis a la senestre.

Variantes : 1962 Sil] Si Z<sup>21</sup> 1967 Cil] Et Z<sup>21</sup> 1968 ot] lont Z<sup>21</sup> ont Z<sup>4</sup>  
 1982 sont] se sont Z<sup>21</sup> 1986 peris] perilz Z<sup>21</sup>

Versification : 1961 *Vers irrégulier*

- Caribis, averë et gloute,  
 1990 Les barges devoure et engloute  
 Puis vomist ce qu'ell a beü.  
 A maint a cil peril neü,  
 Et Scila a maint domagiés,  
 Qui plaine est de chiens enragiés,  
 1995 Des le ventre tout contreval.  
 Maint grief tourment et maint grant mal  
 A fait a plusieurs sil perilz. \*  
 Scila visage a de pucelle,  
 Corps avenant, jeunë et belle.  
 2000 Et se toute escripture est voire [237rb]  
 Et li pouete font acroire  
 De quanque il ont dit et decsript,  
 Aucuns tesmoingnent et ont dit  
 Qu'i fut jadis une pucelle  
 2005 Jenne d'age, avenant et belle,  
 Si fut de maint baron requisse,  
 Mes tant estoit d'orgueil esprise  
 Que nullui ne daignoit amer,  
 Ains alloit aux ninphes de mer,  
 2010 Dont elle est privee et acointe,  
 Roberesse, follë et cointe. \*  
 Si tenoit d'eulz sa genclerie  
 Et dissoit que par druerie  
 L'ont cil et cil autre requisse,  
 2015 Et que elle les gabe et desprisse  
 Et fait les folz musars muser

Leçons rejetées : 1995 tout contreval] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> cont contrel Z<sup>3</sup>

Variantes : 1989 gloute] goucte Z<sup>1</sup> 1990 devoure] demoure Z<sup>4</sup> 1992 a cil] ont cil Z<sup>21</sup> ; neü] veu Z<sup>4</sup> 1995 le ventre] lauen tre Z<sup>4</sup> 1997 sil] si Z<sup>4</sup> 1999 Corps] Cointes Z<sup>421</sup> ; jeunë] ieunecte Z<sup>21</sup> 2011 Bonbenciere fut folle et cointe Z<sup>21</sup> 2016 musars] musans Z<sup>21</sup>

Versification : 1997 *Vers orphelin* Z

Et leur temps en foulie user.

CI CONTE GALLATEE A SCILA LA MORT DE SON AMI  
ACIS QUE LE JOIANT AVOIT OCCIS PAR JALOUSIE.

Si com la fable ramentoit  
 Scila une pucelle estoit, \*  
 2020 Belle de corps et de visaige,  
 Gaie et cointe, mes pou fu sage.  
 Les jovenciaux qui la veoient  
 A s'amour avoir touz beoient.  
 Scila, qui grant biauté avoit,  
 2025 Conme musarde se ventoit  
 Des foulz qu'elle faisoit muser  
 Et leur temps en follie user.  
 Ainssi s'en ventoit la pucelle,  
 Tant que Gallatee la belle,  
 2030 Qui ses cheveus pingne et galonne, [237va]  
 En telle maniere l'araisonne  
 Et dist en sospirant : « Amie,  
 Je suis certaine et n'en dombt mie  
 Que tu ne pués pas reffusser  
 2035 Longuement ne faire muser  
 La courtoise bachelerie  
 Qui te requierent de druerie \*

Leçons rejetées : 2019 Scila] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> Uscila (+1) Z<sup>3</sup> Ascilla (+1) Z<sup>4</sup>  
 2022 veoient] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> noioiant Z<sup>3</sup>

Variantes : 2021 pou] pour Z<sup>4</sup> 2023 beoient] veilloient Z<sup>21</sup> 2028 s'en] se  
 Z<sup>21</sup> 2030 pingne] guigne Z<sup>21</sup> 2033 n'en] ne Z<sup>21</sup> 2035 muser] user Z<sup>21</sup>  
 2036 courtoise bachelerie] courtoisie la (la *biffé* Z<sup>2</sup>) bachelerie Z<sup>21</sup>

Versification : 2037 *Vers irrégulier*

Qu'en la fin ne t'en messaviengne  
 Et que courrouz ne t'en aviengne,  
 2040 Car par moi mesmes l'ai seü,  
 Esprouvé et esperceü,  
 Je qui suis de grant parenté  
 Et ai seurs a grant plenté  
 Et suis fille au dieu de la mer.  
 2045 ·i· geant si me vost amer.  
 Hydeux monstre fut et sauvage.  
 Nel poi refusser sanz damage,  
 Et tu, qui es une meschine  
 Povre, humble et de basse orine,  
 2050 Pourras reffuser sanz damage  
 Les jouvenceaux de fort corage ? »  
 A ce mot pleure Galletee,  
 La pucelle desconfortee.  
 Scila li esuie la face  
 2055 Et dist que certaine la face  
 De la cause de sa douleur,  
 De son souspir et de son plour.  
 Celler ne li doit elle mie,  
 Car elle est sa loiaulx amie.  
 2060 Gallatee li respont lors :  
 « N'est pas merveille si je plours.  
 ·i· jouvenciaux jadis amoie.  
 Cilz yert mes deduis et ma joie.  
 Estrait estoit de hault parage,  
 2065 Biaux yert de corps et de visage.

**Leçons rejetées :** 2048 Et tu] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> Et se tu (+1) Z<sup>3</sup> 2049 basse] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> lasse Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 2039 Et que courrouz] Et (*biffé* Z<sup>2</sup>) quen la fin mal Z<sup>2</sup> (+1) Z<sup>1</sup> Et que comoux Z<sup>4</sup> 2043 grant] grande Z<sup>21</sup> 2049 Humble et basse et de pouure orine Z<sup>21</sup> 2059 sa loiaulx] souleaux Z<sup>21</sup> 2062 amoie] auoie Z<sup>4</sup> 2065 yert de corps et] estoit d. c. et (et *biffé* Z<sup>2</sup>) Z<sup>2</sup> (+1) Z<sup>1</sup>

**Versification :** 2043 *Vers irrégulier*

Achis ot non. Cher le tenoient  
 Ses parens qui plus n'en avoient,  
 Mes je l'avoie assés plus cher  
 Car je l'amoie sanz trichier.  
 2070 Il yest biaux et jennë assez. [237vb]  
 N'ot pas plus de ·xx· ans passez,  
 Prime barbe si li poingnoit,  
 Mes li geant qui n'entendoit  
 A riens fors a m'amour aquerre  
 2075 L'occist en lançant une pierre.  
 Aïnssi defist notre amistié  
 Le felon monstre sanz pitié,  
 Dont j'ai grant duil et grant pesance.  
 Ha, conme amours a grant puissance,  
 2080 Quant celle horrible criature,  
 Qui tant estoit de grant laidure  
 Que les bois neïs effreoit  
 Ne nulle riens ne le veoit  
 Qui du veoir ne meschaïst  
 2085 Ne qui l'encontrast ne oïst,  
 Les dieux deprissoit souverains !  
 Cilz vilz deablez, cil enfraïns \*  
 Qui n'avoit tendreur ne pitié,  
 Estoit somspris de m'amitié.  
 2090 Et certes trop plus le haoie  
 Plus que mon cher ami n'amoie.  
 Li vilz moustres se cointoioit  
 Pour m'amour au plus qu'il pouvoit ;

**Leçons rejetées :** 2082 neïs] corrigé d'après Z<sup>421</sup> vers (-1) Z<sup>3</sup> neiz biffé du voir suscrit Z<sup>2</sup> 2087 enfraïns] corrigé d'après Z<sup>4</sup> en enfraïnt (+1) Z<sup>3</sup> cil anfuains (biffé et corrigé en male et hautains Z<sup>2</sup>) Z<sup>21</sup>

**Variantes :** 2068 avoie] ay moie Z<sup>21</sup> 2069 amoie] auoie Z<sup>4</sup> 2072 li] le Z<sup>21</sup>  
 2080 celle] tel Z<sup>21</sup> 2081 estoit de grant laidure] auoit laide figure Z<sup>21</sup> 2084 mes-  
 chaïst] lui mescheïst Z<sup>21</sup> 2090 trop plus] autant Z<sup>21</sup> 2091 Plus que] Comme  
 Z<sup>21</sup>

- Ja li vet muant le corage.  
 2095 De ses cotes et de ses cages  
 Ne li chaut. Ja vet omblant  
 Ses bestes, et soi soussiant  
 Conme il puisse biau sembler.  
 Bien sot Venus les ceurs s'emblent  
 2100 Aux foulz qui tient a son destrait !  
 N'est il riens qu'amour ne maistroit ?  
 Le fel geant de put estrace  
 Vet fardent sa hideuse face,  
 Qui tant estoit hideuse et vilz.  
 2105 Pour plaie, se li est avis,  
 Si se galonne et si se pingne  
 D'une harcë en lieu de pingne  
 Et sa barbe roide et poignant  
 Vet a sa sarpe rongnetant, \*  
 2110 Et se mire et regarde en mer [238ra]  
 Et tant met s'atente en amer  
 Qu'il omblie sa mauvestié,  
 Sa grant ire et sa cruauté,  
 Et laisse aller seürement  
 2115 Sens mal et sens encombrement  
 Les maronniers par la marine,  
 Que li crueux de pute orine  
 Souloit poursuivrë et espier  
 Pour destruire et deglavier.  
 2120 Tandis qu'il m'amoit, avint

**Leçons rejetées :** 2097 soussiant] corrigé d'après Z<sup>421</sup> soiant Z<sup>3</sup> 2099 les] corrigé d'après Z<sup>421</sup> le Z<sup>3</sup> 2102 estrace] corrigé d'après Z<sup>421</sup> estrage Z<sup>3</sup> 2104 tant] corrigé d'après Z<sup>421</sup> quant Z<sup>3</sup> 2114 aller] corrigé d'après Z<sup>421</sup> alleur Z<sup>3</sup> 2115 Sens] corrigé d'après Z<sup>421</sup> Seus sen (+1) Z<sup>3</sup> 2120 m'amoit] corrigé d'après Z<sup>421</sup> mauoit Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 2095 et de ses cages] de ces bouscaiges Z<sup>21</sup> 2099 s'emblent] emblent Z<sup>421</sup> 2100 a son] en Z<sup>21</sup> a Z<sup>4</sup> 2101 N'est] Est Z<sup>21</sup> 2107 mq Z<sup>4</sup> 2111 s'atente] sentente Z<sup>21</sup> 2119 deglavier] glaeier Z<sup>21</sup> 2120 avint] mq Z<sup>4</sup>

**Versification :** 2120 *Vers irrégulier*

Qu'en la mer de Cecile vint  
 Uns devins tres bons et tres sages,  
 Thelepus, qui tous les langages \*  
 Entendoit des oisiaux et sot.  
 2125 Cil dit au geant fol et sot  
 Que Ulixes le conchiroit  
 Si que son oil li embleroit.  
 Ne pot tenir qu'il ne s'en rie  
 Le geant, qui a gaberie  
 2130 Tint ce que li devins disoit,  
 Qui ses parolles despissoit,  
 Tout fussent elles veritables.  
 Dist li a : 'Devins menscongeablez,  
 Mon oil ne m'enblera il mie,  
 2135 Car je l'é donné a m'amie  
 Galtee qui j'aim et pris.  
 Celle seulle si me tient pris.  
 Sell a mon oil en sa saisine.'  
 Une heure court par la marine  
 2140 Li foulz enragés et sauvages,  
 Autre heure se muce en ses cages.  
 Et quant est las et plus ne puet  
 Et qu'a fforce dormir l'estuet,  
 Une roche en mer a assisse,  
 2145 De tous lés ençainte et pourprisse  
 De l'iaue et de flos de la mer.  
 La montoit li desvé d'amer,  
 S'aloit sur la rouche seoir

Leçons rejetées : 2130 Tint] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> Tins Z<sup>3</sup> 2144 mer] *corrigé d'après*  
 Z<sup>421</sup> me Z<sup>3</sup> 2146 flos] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> flours Z<sup>3</sup>

Variantes : 2122 devins tres bons et tres sages] (grant *suscrit* Z<sup>2</sup>) deuin t. b. et saiges  
 Z<sup>2</sup> (-1) Z<sup>1</sup> 2132 Tout] Tant Z<sup>21</sup> 2136 Galtee] Galatee Z<sup>421</sup> 2142 est] es Z<sup>1</sup>  
 2145 lés] lieux Z<sup>21</sup>

Versification : 2136 *Vers irrégulier*

Pour espier et pour veoir  
 2150 S'il me veïst, et la sanz faille [238rb]  
 Ses bestiaux et s'omaille,  
 Sens conduisour que elle eust,  
 Convenoit que elle le seust.  
 ·i· jour fu assis sur la rouche,  
 2155 S'ot ·i· feust, dont ses bestes toche,  
 Plus grant qu'un pin et plus masseis  
 Devant ses piés a terre assis.  
 En sa main tient une flaüte  
 De ·c· roisiaux, dont il flaüte  
 2160 Si haustement que tuit estonnent.  
 Li mons et la mer en ressonnent.  
 Je l'oï, qui trop le dombtai.  
 En une roche me boutai  
 O mon ami que trop amoie  
 2165 Et sur son giron me couchoie.  
 Le chant du geant escoutai  
 Et ses parolles bien notai.

LA CHANÇON DU GEANT QUI AMA GALETEE PAR  
AMOURS.

‘Flour de ligoustë ou de sour, \*

Leçons rejetées : 2150 la] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> li Z<sup>3</sup> 2165 giron] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> gison Z<sup>3</sup>

Variantes : 2151 s'omaille] son o. Z<sup>21</sup> 2153 le seust] lesegust Z<sup>21</sup> 2158-2159  
 flaüte ] flaute *biffé et corrigé en fleute* Z<sup>2</sup> 2159 De ·c·] O Z<sup>1</sup> 2166 Le chant] Les  
 chans Z<sup>4</sup> 2168 ligoustë] lingouste Z<sup>21</sup>

Versification : 2151 *Vers irrégulier* 2168 *Vers orphelin* Z<sup>34</sup> Qui pas nestoie  
 trop assure Z<sup>21</sup>

- Galatee est plus blanche encour  
 2170 Prés florissables. Hé, gent corps  
 Biaux et apers, bons et adrois  
 Plus que n'est aunes lons et drois,  
 Plus clere que voire luissans,  
 Plus jolie et plus desduissans  
 2175 Que chevreux tendres et petiz,  
 Corps plus souef et plus traitis  
 De coquilles qui sont en mer!  
 Belle, qui plus fais a amer,  
 Plus agreable et plus plaisans  
 2180 Que souleil en yver luisans  
 Et que n'est ombre en temps d'esté.  
 Dame de grant nobilité,  
 Plus que palmes haus aparans,  
 Dame plus noble et mieux fleurans, [238va]  
 2185 Plus vermeille et mieux couloree  
 Que ponme douce asavoree.  
 Ha, dame qui plus as la face  
 Plus clere et plus luissant que glace,  
 Vaillant dame et de bon eür,  
 2190 Plus douce que raisin meür,  
 Dame debonaire et begnigne,  
 Plus blanche que plumes de cisne  
 Ou fromage frés en foiselle,  
 Dame plus plaisant et plus belle  
 2195 Que jardin moiste et aroussable  
 Et plain de fruit delitable,

Leçons rejetées : 2181 temps] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* teps Z<sup>3</sup>

Variantes : 2170 Prés] Piez Z<sup>21</sup> ; Hé] et Z<sup>21</sup> 2171 bons et adrois] long et drois Z<sup>21</sup> 2172 lons] bons Z<sup>4</sup> 2184 fleurans] flerant (fleirant Z<sup>1</sup>) Z<sup>21</sup> 2188 Plus clere] Blanche Z<sup>21</sup> ; glace] grace Z<sup>1</sup> 2192 cisne] cingne Z<sup>21</sup> 2196 plain] tout plein Z<sup>21</sup>

Versification : 2196 *Vers irrégulier*

Vien a ton ami qui t'apelle,  
 Si ne te respon ne ne selle  
 Vers moi qui tant t'ain et desir.  
 2200 Fais mon vouloir, fais mon plessir !  
 Et se tu fais de moi reffu,  
 Onques plus crueuse ne fu.  
 Se tu ne fais mes volentés,  
 Onques touriaux qui est irés  
 2205 Ne fu de si grant cruauté,  
 De tel orguill, de tel fierté.  
 Plus est dure de chaine viel, \*  
 Se tu ne fais ce que je vuil.  
 Plus es vaine et escoulourable  
 2210 D'iaue courant, plus fleichisable  
 Que n'est verge d'osiere franche  
 Ne que n'est rain de vigne blanche,  
 Moins piteable et sanz merci  
 Plus que n'est ceste roche ci,  
 2215 Plus crueusse et plus domageuse  
 De mer parfonde, et orgueilleuse  
 Plus que paon quant on le loe \*  
 Ovrir la biauté de sa roe,  
 Plus domageuse et plus nuissans  
 2220 Et plus aigre de feu quisans,  
 De seiche buche et de lardons,  
 Plus aspre de poingnans chardons,  
 Plus crueuse d'oursse faonnee,  
 Plus desloiaux d'isdre foullee [238vb]

**Leçons rejetées :** 2200 Fais] *corrigé d'après Z<sup>21</sup>* Fait Z<sup>3</sup> Fai Z<sup>4</sup> ; fais] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* fet Z<sup>3</sup> 2203 ne] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* me Z<sup>3</sup> 2214 roche] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* riche Z<sup>3</sup> 2218 Ovrir] *corrigé d'après Z<sup>4</sup>* Courir Z<sup>3</sup> Pour le grant Z<sup>21</sup>

**Variantes :** 2198 respon] respont (*biffé rescous suscrit Z<sup>2</sup>*) Z<sup>21</sup> 2199 tant] *mq Z<sup>4</sup>*  
 2201 se] *mq Z<sup>4</sup>* 2202 crueuse] crueulx ie Z<sup>21</sup> 2207 viel] vieil Z<sup>421</sup> 2208 vuil]  
 vueil Z<sup>21</sup> 2209 es] est Z<sup>21</sup> 2219 nuissans] musant Z<sup>1</sup> 2221 et] ou Z<sup>4</sup> 2222 de]  
 et de Z<sup>21</sup>

- 2225 Et plus sourde de sourde mer. \*  
 Se tu ne me daignes amer,  
 Plus fuiablë et effree  
 De serf ou de biche bercee,  
 Et non pas de serf seulement,  
 2230 Mes plus fuiable voirement  
 Que nulz vens. Mes, se je pouvoie,  
 Ton isnelleté te toudroie.  
 Mes, se tu bien me congnoissoies,  
 Je croi tu te repentiroies  
 2235 De ce que tu me vés fuiant,  
 Si t'iroit sanz dombte annuant  
 De ce que tu tant me demeures,  
 Et blasmeroies tes demeures,  
 Si mectroies paine et travail \*  
 2240 De mectre a chief ce que je vuil,  
 Si vendroies o moi manoir  
 En la cave ou j'é mon manoir  
 Assisse ou pendant d'une roche  
 En ·i· haut mont qui pas ne hoche  
 2245 Si c'om n'i peut trouver offort \*  
 Ne trop grant chalour ne trop fort  
 Froidure, tant conme yver dure.  
 Ou jardin sont ponmiers planté  
 Qui ponmes portent a planté  
 2250 Plus qu'il ne pevent soustenir.  
 Se tu daignes o moi venir,  
 Je ai raissains murs en mes vignes \*

**Leçons rejetées :** 2227 et] *corrigé d'après Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup>* 2247 Froidure] *corrigé d'après Z<sup>421</sup> Foidure Z<sup>3</sup>* 2248 sont] *corrigé d'après Z<sup>421</sup> sons Z<sup>3</sup>*

**Variantes :** 2227 effree] plus e. Z<sup>21</sup> 2228 bercee] chaciee Z<sup>21</sup> verssee Z<sup>4</sup> 2232 toudroie] tendroie Z<sup>4</sup> 2234 te] ten Z<sup>1</sup> 2244 qui] mq Z<sup>1</sup> 2245 offort] au fort (*biffé et corrigé en destroit Z<sup>3</sup>) Z<sup>21</sup>* 2246 fort] froit Z<sup>21</sup> 2250 ne] nen Z<sup>4</sup> 2252 murs] mq Z<sup>4</sup>

**Versification :** 2247 *Vers orphelin Z<sup>34</sup> mq Z<sup>21</sup>*

Que je te gart jusques tu viengnes,  
 Blans et noirs, si en mengeras  
 2255 De ceus que tu mieulx ameras.  
 Et des frezes, se tu les aimes,  
 Qui naissant au bois sobz les raines,  
 Queillir en pourras a loisir  
 Tant que te vendra a pplesir,  
 2260 Et des cormes et des prunelles  
 Et des boutons et des cenelles,  
 Des prunes noires et des blanchez  
 Tu avindras maismes aux branchez.  
 Et s'a mari prendre me daignes, [239ra]  
 2265 Tu aras assez de chateingnes.  
 Si puis avoir a grans foissons  
 Tous fruis d'arbres et de boissons.  
 Riches seras, se tu es moie.  
 De nulle riens ja ne t'esmoie  
 2270 Car tu auras avoir assez :  
 Cil bestiaux ci amassés  
 Entour moi contrevall ses rouchez,  
 Et plus en bois et plus en rochez \*  
 En ai que tu ne vois senz faille.  
 2275 Et se tu la moië omaille  
 Me requiers que je la te nombre,  
 Je ne t'en sai dire le nombre.  
 Pouvres est cil qui peut savoir  
 Tout le nombre de son avoir.  
 2280 Se tu ne crois que ce soit voir  
 De mes bestes, de mon avoir,

**Leçons rejetées :** 2262 Des] corrigé d'après Z<sup>421</sup> De Z<sup>3</sup> 2272 Entour] corrigé d'après Z<sup>421</sup> Entre Z<sup>3</sup> 2277 nombre] corrigé d'après Z<sup>21</sup> compte Z<sup>3</sup> mq Z<sup>4</sup>

**Variantes :** 2262 noires et des blanchez] blanches et des noires *biffé et corrigé en* noires et des blanches Z<sup>2</sup> 2269 ja] mq Z<sup>4</sup> 2271 bestiaux] bestiaill Z<sup>1</sup> 2272 moi] mq Z<sup>1</sup> 2276 Me] Mes Z<sup>4</sup> ; te nombre] tennombre Z<sup>4</sup> 2277 mq Z<sup>4</sup> 2281 De] Des Z<sup>4</sup> ; mon] nom Z<sup>1</sup>

Vien le veoir presentement,  
 Si saras plus certainement  
 Se c'est voir. Verras les femelles  
 2285 Qui tant ont plaines les mamelles  
 Qu'a paine soutienent le lait.  
 D'autre part sont li agnelet  
 Et li chevrel en ma maison.  
 J'é du lait en toute saison,  
 2290 Dont je mengüe et fois potage  
 Et dont je fois faire fromage.  
 Assez te pourras deliter  
 En ce que tu m'os reciter,  
 Et non pas en se seullement  
 2295 Mes en autres dons ensement,  
 Dont pourras faire tes aviaux \*  
 Et te deduire, se tu veulx.  
 Lievres te donrai bons et biaux  
 Et des conins et des chevreaux,  
 2300 Dont tu pouras ton plaisir faire.  
 J'ai des columbiaux une paire  
 Qu'alai l'autrier du nit abatre.  
 Ceus aras tu. Pour toi esbatre  
 J'ai ·ii· oisellés d'un aage,  
 2305 D'une façon et d'un plumage  
 Qu'ai trouvé en une montaingne. [239rb]  
 Si dis jusques m'amie viengne  
 Seront gardé cil oissellet,  
 Car cest presant vuil je qu'elle ait.  
 2310 Belle, ne refuse cel offre

**Leçons rejetées :** 2286 lait] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> bet Z<sup>3</sup> 2293 reciter] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> recite Z<sup>34</sup> 2295 dons] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> dont Z<sup>3</sup> 2302 l'autrier] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> lautreier (+ I) Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 2282 presentement] putement Z<sup>1</sup> 2287 sont] son Z<sup>21</sup> 2288 chevrel] chieruel Z<sup>4</sup> 2293 mq Z<sup>4</sup> 2296 tes] ces Z<sup>41</sup> 2299 conins] cougnilz Z<sup>21</sup> 2302 du] dun Z<sup>4</sup> ; abatre] esbatre Z<sup>4</sup>

- Ne cest bel present que te offre,  
 Mes vien, si trai hors de la mer  
 Ton biau chef, car digne d'amer  
 Sui je bien. Je l'ai congneü.  
 2315 J'ai mon corps et mon vis veü  
 En la mer ou me suis mirés.  
 Je suis biaux et bien atirés.  
 Moult me plot, quant je me miroie,  
 La grandeur du corps que j'avoie.  
 2320 Regar com ge suis grant danssiaux! \*  
 Ne sai que Dieu, qui est es cielx,  
 — Ce dites vous entre vous gens —  
 N'est pas ne si biaux ne si gens  
 Ne si grant, ce m'est il avis.  
 2325 J'ai grant cheveux qui tout le vis  
 Avecques les espaulles me queuvent \*  
 Et, quant il vente, tous les euvrent.  
 Que vaut cheval si n'a biaux crains?  
 Les oisellés et les poussins  
 2330 Doit couvrir la plume sanz faille;  
 Lait sont dont la plume leur faille.  
 Bien avient aux brebis leur laine,  
 Si est laide chose et villaine  
 D'onme sanz barbe. Bien m'avient  
 2335 Le poil qui a mon cuir me tient, \*  
 Qui sont lonc et bien redrecié,  
 Conme d'un sanglier hericé.  
 J'ai ·i· seul oil enmi le vis,

**Leçons rejetées :** 2327 euvrent] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> euures Z<sup>3</sup> cueueurent Z<sup>2</sup> cuurent  
 Z<sup>1</sup> 2331 plume] *corrigé d'après* Z<sup>42</sup> pluie Z<sup>3</sup> mq Z<sup>1</sup>

**Variantes :** 2313 digne] deingne Z<sup>21</sup> 2317 atirés] eurez Z<sup>21</sup> 2321 que] quel  
 Z<sup>421</sup> 2322 Ce] Si Z<sup>21</sup> ; dites] doubtez Z<sup>1</sup> 2326 Avecques les espaulles] Avec  
 les espaulles tout (tout *biffé* Z<sup>3</sup>) Z<sup>2</sup> (+1) Z<sup>1</sup> 2337 sanglier] cerclier Z<sup>1</sup>

**Versification :** 2326 *Vers irrégulier*

Mes bien m'avient, ce m'est advis,  
 2340 Car je l'ai grant et gros et large,  
 Ainssi conme une ronde targe.  
 Niant plus que je n'ai qu'un oil,  
 N'a il ou ciel q'un seul soulail  
 Ne ou monde q'une rondece.  
 2345 Pour ce se mes poil se redrece,  
 Ne me dois tu pas desprissier.  
 Petit doit on l'arbre prissier,  
 Quant il a perdu sa feuille. [239va]  
 Seur belle, vers moi ne t'orguille,  
 2350 Mes moi reçois par mariage,  
 Car estroit suis de hault lignage;  
 Et pour ce me dois bien amer.  
 Je suis filz au dieu de la mer.  
 En mon pere avons bon seignour.  
 2355 Tu ne peus avoir nul greignour.  
 Il ne faut plus, ma dame chere,  
 Mais que tu faces ma priere,  
 Car je t'en pri devotement  
 Et certes a toi seullement  
 2360 Suis je sugez et bien vuil estre.  
 Jovis, ne sai quel dieu celestre,  
 Son ciel, sa fouldre et sa vertu,  
 Je ne prisse pas .i. fetu.  
 Toi seulle appel, toi seulle aoure,  
 2365 Toi seulle crain, toi seulle honore.  
 Je ne crain pas la fouldre tant

**Leçons rejetées :** 2360 Suis] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* Se Z<sup>3</sup> 2361 quel] *corrigé d'après Z<sup>421</sup>* que Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 2343 il] *mq Z<sup>4</sup>* 2344 Ne ou] *Ou Z<sup>21</sup>* 2345 ce se] *ce Z<sup>4</sup>* 2348 per-  
 du] *perdue Z<sup>21</sup>* 2349 vers] *sur Z<sup>21</sup>* 2356 ne] *ni Z<sup>4</sup>* 2361 dieu] *roy Z<sup>21</sup>*  
 2362 Son] *Soubz Z<sup>21</sup>* ; fouldre] *force Z<sup>21</sup>* 2365 toi] *se Z<sup>21</sup>*

**Versification :** 2348 *Vers irrégulier*

Conme je fois ton maltallent.  
 Et certes, se tu bien m'amasses  
 Et toi tous autres refusasses,  
 2370 Ainssi conme tu refusasses moi,  
 Je eüsse moins paine et esmoi,  
 Si le souffrice en pacience.  
 Mais trop ai anui par pessance,  
 Se tu despices moi geant  
 2375 Pour amer ·i· chetif noiant,  
 Achis, de qui tu te soulasses.  
 Si le baises et si l'embrasses  
 Et moi ne daignes embracier  
 Ne desduire ne soulacier!  
 2380 Mes certes, combien qu'il te place,  
 Se je le puis tenir en place,  
 Ma grant force li moustrerai.  
 Le cueur du ventre li trairai,  
 Qui qu'il poit ne qui qu'il siece. \*  
 2385 Je le romprai piecë a piece  
 Et l'espandrai parmi les voies  
 Et par les champs, que tu le voies  
 Cellui qui tu tent peus amer,  
 Et le respandrai par la mer. [239vb]  
 2390 Si serés embedui ensemble,  
 Car la vuil je qu'a toi s'assemble.  
 Je suis jalous et acompis,  
 S'ai l'angoiseuse flanme ou pis

**Leçons rejetées :** 2372 le] corrigé d'après Z<sup>421</sup> la Z<sup>3</sup> 2377 baises] corrigé d'après  
 Z<sup>21</sup> baisse Z<sup>3</sup> laisses Z<sup>4</sup>

**Variantes :** 2368 bien m'amasses] me aymasses Z<sup>21</sup> 2370 refusasses] refusse Z<sup>4</sup>  
 2371 paine] mame Z<sup>1</sup> 2373 par] et Z<sup>4</sup> 2374 despices] desprises Z<sup>21</sup> despites Z<sup>4</sup>  
 2384 poit] poise Z<sup>21</sup> 2385 romprai] desrompray Z<sup>21</sup> 2386 les voies] levoies Z<sup>4</sup>  
 2387 le voies] les voies Z<sup>4</sup> 2388 tent] temps Z<sup>4</sup> 2389 le] ie Z<sup>21</sup> 2391 je]  
 mq Z<sup>4</sup>

**Versification :** 2370 *Vers irrégulier* 2384 *Vers irrégulier*

2395 Qui tant me grievè et quit,  
 Com fait le feu d'enfer, je quit.  
 Je langis pour ton amistié  
 Et si n'en as nulle pitié.'

CONNENT LE GEANT OCCIS ACHIS L'AMI GALTEE.

Mout se complaint, mout se demente  
 Li geans et, que je ne mente,  
 2400 Je veoie quanque il faisoit  
 Et oioie quanque il disoit.  
 Lors se lesva touz forsenés,  
 Ainssi fiers et ainssi devez  
 Conme toriaux qui quiert et trace  
 2405 La vache, quant elle est en chace. \*  
 Si vet courant par grant engaine,  
 Par bois, par prés et par montangne,  
 Une heure avant et autre arriere,  
 Com sil qui n'a de soi maniere,  
 2410 Tant qu'il me vit esbanoient  
 O mon ami, qui de noiant  
 Ne quidions estre em peril  
 Et si ne cuidions pas que il  
 Nous deust ne trouver ne veoir

---

**Leçons rejetées :** 2401 oioie] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> oie (-1) Z<sup>3</sup> 2408 heure] *corrigé d'après* Z<sup>42</sup> mq (-1) Z<sup>31</sup> 2411 ami] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> ani Z<sup>3</sup>

---

**Variantes :** 2394 tant] autant Z<sup>421</sup> 2395 d'enfer] du fer Z<sup>21</sup> 2402 forsenés] fors (*biffé* Z<sup>2</sup>) forcenez Z<sup>2</sup> (+1) Z<sup>1</sup> 2403 devez] deffrenez Z<sup>21</sup> 2405 vache] venche Z<sup>4</sup> 2413 cuidions] doubtions Z<sup>21</sup>

---

**Versification :** 2394 *Vers irrégulier*

- 2415 En la rouche ou pour joie avoir \*  
 Fumes respons. Dist lors : ‘Avoi,  
 Je les voi, certes, je les voi  
 Tous ·ii· ensemble. Si ferai {240ra}  
 Tant que je les despartirai
- 2420 Et d’amour et de compaignie !  
 Tantost sera la departie,  
 Sens jamais revenir ensemble !’  
 Et tant crioit fort, se me semble,  
 Que tout en fessoit retentir
- 2425 La grant montaingne, senz mentir.  
 Pour le geant que je dombtai  
 Pres d’ilec en mer me botai.  
 Achis lessié, dont trop m’anuie ;  
 Et mon ami se mist en fuie.
- 2430 Si disoit : ‘Belle douce amie,  
 Aidiés moi ! Ne me laissiés mie !’  
 Si appelloit ses chiers parens  
 Qui au besoin soient garens.  
 Le fel geant mot et sa chace \*
- 2435 Tant que grant pierë en arache,  
 Vers mon ami la giete et lense.  
 De tel vertu la ballance  
 Si qu’au premier cop il ataint  
 Et tout l’acravante et ateint.
- 2440 Mort fut Alchis sanz nul garent.  
 Je, s’amie, et si chier parent

**Leçons rejetées :** 2417 Je] corrigé d’après Z<sup>421</sup> Ies Z<sup>3</sup> ; les voi] corrigé d’après Z<sup>421</sup> le voi Z<sup>3</sup> 2427 mer] corrigé d’après Z<sup>421</sup> mer mer Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 2415 ou] mq Z<sup>21</sup> 2421 sera] feray Z<sup>21</sup> 2427 d’ilec] de lec Z<sup>4</sup>  
 2429 mist] mest Z<sup>1</sup> 2434 fel geant] heant Z<sup>21</sup> ; mot et sa chace] ou moult tire  
 et sache Z<sup>21</sup> mout sache Z<sup>4</sup> 2435 grant] une grant Z<sup>421</sup> ; arache] esrache Z<sup>4</sup>  
 2437 De] Et de Z<sup>421</sup> 2438 ataint] lactaint Z<sup>21</sup> 2439 l’acravante] le crauante  
 Z<sup>421</sup>

**Versification :** 2437 Vers irrégulier

Feïsmes tout quenque on peut faire  
 D'onme mort, mes li atraire \*  
 A vie nous ne poumes mie  
 2445 Ne par nul art rendre la vie,  
 Car c'est chose contre nature.  
 Mes de la rouche grant et dure  
 Alloit le vermeil sanc courant.  
 Mais n'alla gaires longuement  
 2450 Que le vermeil sans s'aclari \*  
 Et la rougeur s'esvanoui,  
 Et conme eaue clere rea  
 De la roche qui se creva.  
 Pour la grant moiteur de la touche,  
 2455 Par les crevasses de la rouche  
 Saut ·i· grant ru qui va reant  
 Contreval la rouche courant  
 Et bien parfont, dont ·i· mossiaux [240rb]  
 Apparu de loings vers roissiaux  
 2460 Flechis et aünés ensemble.  
 Conme ·i· corps sont fais, se me semble.  
 Le chief ot tout environné,  
 Aïnsi conme honme couronné.  
 Sil ot le corps lonc et appert  
 2465 Juques au ventre en l'iaue appert,  
 Si sembloit que ce fust Achis  
 Que le joiant avoit occis,  
 Qui tant m'amoit et tenoit chiere,

**Leçons rejetées :** 2442 peut] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> peu Z<sup>3</sup> 2445 par] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> part Z<sup>3</sup> 2450 le] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> mq (-1) Z<sup>3</sup> 2465 Juques] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> Ionques Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 2449 gaires] gures Z<sup>2</sup> 2450 s'aclari] seclarsit Z<sup>21</sup> esclarci Z<sup>4</sup> 2451 rou-  
 gueur] rougeur Z<sup>21</sup> 2456 ru] rif Z<sup>21</sup> 2458 mossiaux] monsiaux Z<sup>21</sup> 2459 loings]  
 longs Z<sup>21</sup> lompes Z<sup>4</sup> ; roissiaux] ruisiaux Z<sup>1</sup> 2460 aünés] anuies Z<sup>21</sup>

**Versification :** 2443 *Vers irrégulier*

- 2470 Fors qu'il avoit bleue la chiere  
 Et si estoit de plus grant estre, \*  
 Mes c'yert Achis certainement,  
 Qui fut mués nouvellement  
 En l'eaue, et l'eaue tient d'Achis \*  
 Le non que cil avoit tous vis.  
 2475 Achis a non celle riviere  
 Qui fut d'Achis sepulcre et biere. »  
 Ainssi a sa raison finee \*  
 Du geant belle Jallatee.  
 Lors se partirent d'ensemble  
 2480 Les ·ii· pucelles, ce me semble.

CONMENT GLAUCUS S'ENAMOURA DE SCILA ET  
 CONMENT IL CONTE CONMENT IL FUT FAIT ET MUÉ  
 MOITIÉ HONME, MOITIÉ POISSON.

- Scila, la gente pucelle,  
 Qui gaie fu et freche et belle,  
 Souvent quant il li plaisoit  
 Par la gravelle s'en alloit  
 2485 Esbanoiant sus la marine,  
 Car autre soing n'ot la meschine.  
 Et quant de se deduit lasse yere,  
 Pres de mer, en une riviere  
 Qui est en ·i· repons aduit, \*  
 2490 Se baingne et repose et deduit.

**Variantes :** 2469 bleue] blesue Z<sup>1</sup> blesme Z<sup>42</sup> 2479 se partirent] se sont parties  
 Z<sup>21</sup> 2490 deduit] duit Z<sup>21</sup>

**Versification :** 2470 *Vers orphelin* Z<sup>3</sup> Quachis ne sembloit deuant estre Z<sup>421</sup>  
 2479 *Vers irrégulier* 2481 *Vers irrégulier* 2483 *Vers irrégulier*

La estoit seulle, sanz compaignie.  
 Endementiers conme elle se baingne,  
 Glaucus, qui jadis fut pechieres,  
 Nouviaux dieux, nouveiaux abitierres \*  
 2495 De mer, qui merveilleusement  
 Estoit mués nouvellement,  
 Fendant s'en vint par la marine, [240va]  
 Car de l'amour a la meschine  
 Fut surpris, quant il ot veüe  
 2500 Baigner en la riviere nue.  
 Scila, qui le son entendi \*  
 Du dieu venant, si s'en foui  
 Grant aleüre, a terre seiche,  
 Car ne vost que le dieu la sache.  
 2505 Glaucus la losenge et appelle,  
 Mais riens n'i vaut, car la pucelle  
 Ne vost a son appel entendre.  
 Ains fuit et queurt et, sanz atendre,  
 Se mussa soubz le someton \*  
 2510 D'un hault mont en ·i· tarteron  
 Qui pres estoit de la marine.  
 Et la s'aresta la meschine  
 Pour esgarder que cil estoit  
 Qui si durement la hastoit.  
 2515 Si s'esbaï, quant bien le voit,  
 De la figure qu'il avoit, \*  
 De sa coulour, de sa figure  
 Et de sa grande cheveleure

**Leçons rejetées :** 2494 abitierres] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> abitraires Z<sup>3</sup> heritierres Z<sup>21</sup>  
 2504 la] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> le Z<sup>34</sup>

**Variantes :** 2491 La estoit seulle] Selle yert seule Z<sup>21</sup> 2492 elle] il Z<sup>421</sup> 2497 s'en  
 vint] se mist Z<sup>21</sup> 2499 surpris] esprins Z<sup>21</sup> ; ot] leust Z<sup>21</sup> 2500 Baigner]  
 Baingnant Z<sup>21</sup> ; la] *mq* Z<sup>4</sup> 2510 D'un] Du Z<sup>1</sup> ; mont] moult Z<sup>1</sup>

**Versification :** 2491 *Vers irrégulier*

Plus grant que queue de cheval,  
 2520 Qui les espaulles contreval  
 Et tout le pis li ceuvre et celle.  
 Mout se merveille la pucelle,  
 Et plus s'esbaïst elle encors  
 Qu'il avoit la moitié du corps  
 2525 Autel que poisson doit avoir. [240vb]  
 Scila, qui ne pavoit savoir  
 Se s'estoit moustre, dieu ou quoi,  
 Le regarde et pensse en requoi  
 Qui c'est qui d'amours la semont.  
 2530 Cil qui fut bas au pié du mont,  
 En mer, apoiés au rocher,  
 Car plus pres ne puet aprochier,  
 S'aperçoit et voit et entant  
 Qu'elle se voit espouventant  
 2535 Et mervilant de sa figure,  
 Si l'apelle et si l'aseüre  
 Et dist : « Belle, ne te merveille.  
 Je ne suis moustre ne merveille  
 Ne fantomes, au dire voir,  
 2540 Dont tu doies tel dombte avoir.  
 ·i· dieu sui qui te vuil amer.  
 N'ont pas plus grant droit en la mer  
 De moi Triton ne Protheüs  
 Ne Palemon ne Egeüs.  
 2545 Si fus je jadis mortel hom,  
 Si te dirai pour quel raison  
 Ne comment ce pot advenir  
 Que dieu deüsse devenir.

**Leçons rejetées :** 2527 moustre] corrigé d'après Z<sup>421</sup> nostre Z<sup>3</sup> 2536 si] corrigé  
 d'après Z<sup>421</sup> cil Z<sup>3</sup> 2547 ce] corrigé d'après Z<sup>421</sup> te Z

**Variantes :** 2528 requoi] quoy Z<sup>1</sup> 2531 au rocher] au pie du (dun Z<sup>1</sup>) rochier Z<sup>21</sup>  
 2539 au] a Z<sup>21</sup> 2545 jadis] dadis Z<sup>21</sup> 2546 Si] Ie Z<sup>21</sup>

Je fu pechieres, si soloie  
 2550 Habiter en mer et savoie  
 Les rois giter et les filz tendre  
 En la mer pour les poissons prendre.  
 Si savoie bien eneschier \*  
 Les hameçons pour mieulx peschier,  
 2555 Si vivoie de pescherie.  
 Une trop belle praerie  
 Sur mer, pres du rivage, avoit  
 Que nulz mortelz homs ne savoit.  
 L'erbe y estoit espesse et drue,  
 2560 Qui onc n'avoit esté peüe  
 Ne par vaches ne par oueilles  
 Ne par chevres, dont si est mervelles.  
 N'onc, je quit, ne fu froissie  
 Ne par honme mortel marchie.  
 2565 Quant je y alai premierement, [241ra]  
 Moulz y ot bel esbatement,  
 Mes il est respons et cellés.  
 Sur le rivage illec delés,  
 ·i· jour quant revint de peschier,  
 2570 Tendis mes roisiaux pour sechier,  
 Si m'alai sur l'erbe seoir,  
 Pour les actendre et pour veoir  
 Les poissons que j'avoie pris,  
 Pour savoir le nombre et le pris.  
 2575 Quant de ma serre et de ma posche, \*  
 Si é traite ma peschaille toute,

**Leçons rejetées :** 2553 eneschier] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> enchier Z<sup>3</sup> aenchier Z<sup>21</sup> 2559 y  
 estoit] *corrigé d'après* Z<sup>4</sup> ystoit (-1) Z<sup>3</sup> estoit (-1) Z<sup>21</sup>

**Variantes :** 2551 filz] fiz Z<sup>21</sup> 2552 les poissons] lepoisson Z<sup>1</sup> 2565 y] mq Z<sup>4</sup>  
 2568 Sur le] Dur de Z<sup>1</sup> 2575 posche] pesche Z<sup>1</sup> pothe (?) Z<sup>2</sup> 2576 Si é] Eu Z<sup>21</sup>  
 Si Z<sup>4</sup>

**Versification :** 2562 *Vers irrégulier* 2563 *Vers irrégulier* 2576 *Vers irrégulier*

Ou pré devant moi la possai  
 En l'erbe ou je me reposai.  
 Et lors m'avint une merveille  
 2580 Telle dont je ne vi pareille.  
 A paine me pourroit on croire  
 Que ceste adventure fust voire.  
 Mes que me vaudroit le mentir ?  
 Quant li poisson porent sentir  
 2585 La verdeur de l'erbe ou il furent,  
 Tantost en gousterent et purent  
 Et mengerent, au dire voir,  
 Puis se prindrent touz a mouvoir  
 Par l'erbe et par la terre plaine  
 2590 Et nouoient parmi l'araine,  
 Ainssi com par mer plainement.  
 Si m'esbahi trop durement,  
 Quant je vis ceste grant merveille.  
 Et tandis com je me merveille,  
 2595 Tuit mi poisson s'en sont fouy  
 Et de mes yeux esvanoï.  
 De moi se partent sanz congié,  
 En mer sont en l'eure plungié,  
 Revenans a leur premier estre.  
 2600 Je me merveil que ce pot estre  
 Et quel cause ad ce les meüst,  
 Ou dieux ou herbe que ce fust  
 Qui tel force poïst avoir,  
 Si dis : 'Pourroit ce estre voir [241rb]  
 2605 Que nulle herbe eüst tel puissance ? »  
 Et lors quilli sanz demourance  
 De l'erbë et mis en ma bouche,  
 Et tantost que le jus me touche

**Variantes :** 2580 Telle] Celle Z<sup>4</sup> ; dont je ne vi] quoncques nul neut Z<sup>21</sup> 2587 au] a Z<sup>21</sup> 2589 et] ou Z<sup>21</sup> 2595 s'en] se Z<sup>1</sup> 2602 herbe] hers Z<sup>4</sup> 2604 ce estre] cestre Z<sup>1</sup> 2607 De l'erbë et mis] Derbe et en mis Z<sup>21</sup>

A la gorge soudainement,  
 2610 Senti mon pis soudainement  
 Trembler et muer sa nature,  
 Si m'en couri grant aleüre  
 En mer après ma poissonnaille,  
 Com cil qui plus ne pot sanz faille  
 2615 Remaindre en terre mes en mer  
 Ne plus n'oi loissir d'arrester.  
 Au despartir ai salluee  
 La terre et a Dieu conmandee,  
 Conme cil qui plus n'i devoie  
 2620 Converser conme je souloie.  
 Si me plungai en la marine.  
 Le dieu de mer de franche orine  
 Mout debonnaire si me furent  
 Et mout doucement me receurent  
 2625 En leur compaignie et en leur estre.  
 Thetin et Occean, leur maistre,  
 Prierent que dieu me feissent,  
 Si m'ostassent et fortraissent  
 Le mortel et le corumpable.  
 2630 Sil dieu courtois et favourable  
 Furent, si firent leur requeste,  
 Si m'aroserent corps et teste  
 De cent fleuves en ·i· tenant,  
 Et si me disdrent maintenant  
 2635 ·ix· foiz ·i· charme sur mon chié  
 Qui purge home de tout pechié.  
 De diverses pars s'espandirent

**Leçons rejetées :** 2633 fleuves] *corrigé d'après* Z<sup>21</sup> flours (-1) Z<sup>34</sup> 2634 me  
 disdrent] *corrigé d'après* Z<sup>421</sup> mesdidrent Z<sup>3</sup>

**Variantes :** 2609 soudainement] tant seulement Z<sup>21</sup> 2619 n'i] ne Z<sup>21</sup> 2621 Si]  
 Ie Z<sup>4</sup> 2625 compaignie et] compaignie Z<sup>4</sup>

**Versification :** 2625 *Vers irrégulier*

Les eaues qui sur moi chaïrent,  
 Et toute la mer sanz arreste  
 2640 Fu versee dessus ma teste.  
 Si fut fait de ceste laveure  
 Et de corps et d'autre nature  
 Que je n'avoie avant esté.  
 Je suis d'une autre volenté. [241va]  
 2645 Or t'ai jusques ci dit la voire  
 De quanque j'ai en ma memoire  
 Du temps passé jusques a ores,  
 Car de plus ne me membr'il ores.  
 Des lors ai je le vis couvert  
 2650 D'erbe fourchonée et vert, \*  
 Si vois traïnent ma grant crine  
 Des lors en ça par la marine,  
 Si blons com tu les as veüs,  
 Par les rivages sus et jus.  
 2655 Et com tu peus veoir encors,  
 Des lors ai je demi mon corps  
 Autel com poissons doit avoir.  
 Mes que me vault, au dire voir,  
 Ceste fourme, ceste aventure  
 2660 Ne ceste divine nature,  
 Se tant es orgueilleuse et fiere  
 Que tu desprisses ma priere  
 Et se tu n'as de moi pitié  
 Qui te requiert par amistié?

Leçons rejetées : 2649 vis] corrigé d'après Z<sup>421</sup> vifs Z<sup>3</sup> 2656 demi] corrigé d'après  
 Z<sup>421</sup> denni Z<sup>3</sup> 2659 fourme] corrigé d'après Z<sup>421</sup> fortune (+1) Z<sup>3</sup>

Variantes : 2642 Et de corps et] Decorps et de tout Z<sup>21</sup> 2643 avant] ains Z<sup>21</sup>  
 2644 Je] Si Z<sup>421</sup> 2648 membr'il] remembril (+1) Z<sup>4</sup> 2650 fourchonée] forcheue  
 Z<sup>1</sup> forchue (-1) Z<sup>2</sup>